

أسرار عالم الترجمة

تأليف: أشرف عامر

أشرف عامر

هذا الكتاب...!

كتاب "أسرار عالم الترجمة" يضم بين دفتيه أفكارًا ظلت حبيسة ذهن المؤلف سنين عددًا..

منذ أمَدٍ وأنا أودُّ أن أكتب كتابًا يكون دليلا عمليًّا لكل مترجم ..

رأيت أن الناس قد سئموا من كثرة الكتب التي تحدثهم عن نظريات الترجمة وفلسفتها ومدارسها تاركة قراءها في حيرة من أمرهم يتساءلون:

- هذا هو الجانب النظري، فأين الجانب العملي؟
- متى نجد من يحدثنا عن كيفية دخول سوق العمل؟
- متى نجد من يحدثنا عن أدوات المترجم ومراجعه الأساسية؟
- متى نجد من يحدثنا عن مهارات التعامل مع العملاء؟
- متى نجد من يحدثنا عن مهارات التسويق لخدماتنا الترجمية؟
- متى نجد من يحدثنا عن برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب (CAT Tools)؟
- متى نجد من يحدثنا عن كيف يصير المترجم معتَمدًا؟
- متى نجد من يحدثنا عن كيف يحدد المترجم أسعار خدماته؟
- متى نجد من يحدثنا عن كيف السبيل إلى زيادة دخلنا من الترجمة؟
- متى نجد من يحدثنا عن كيفية الاستفادة من مواقع الترجمة العالمية؟

فجاء كتابي هذا الذي سأنشره على أجزاء ليجيب على تلك التساؤلات.

أشرف عامر



#نصائح_ترجمية

آداب المراسلات (1)

من الأمور التي بتعدي كده على أذهان شباب المترجمين مراعاة آداب المراسلات لاسيما البريد الإلكتروني.

- هوه الإيميل له آداب؟
- طبعًا!
- وربنا المعبود؟!
- أيوة والله العظيم له آداب!
- زي إيه كده؟ احكيلي..!
- أحب أوضح لك قبل أي حاجة إننا هنا بنتكلم عن إزاي تتعامل مع المراسلات كمحترف. علشان يجيلك شغل زي المحترف وفلوس زي المحترف ... لازم تراسل الناس زي المحترف.
- أولنا؟
- أولنا: خلي عنوان إيميلك يبان عليه إنك مترجم محترف زي: Ahmad.Translator@gmail.com أو Ahmad.Amer@gmail.com ..

أتوسل إليك ارْكِن إيميلك بتاع التشات على جنب دلوقتي..!!

ما هو ما ينفعشي أبقى عميل وألاقي إيميل جايلي من سعادتك وآجي أطل على اسمك ألاقيه Rewesh_Ta7n@Tableyyah.com ولا 3sfoura_55555@Shabraweeshi.net . إنت جاي تشتغل ولا جاي تهزر؟!

ويا سلام بقى لو كان عندك موقع وتراسل الناس بإيميل زي Ashraf.Amer@MyWebsite.com.. يا سيدي!

دي علامة إنك بتحترم مهنتك وبتصرف عليها فتكون جدير بثقة اللي بتراسله.

قال بعضهم: لقد صار الموقع الإلكتروني يؤدي ذات الدور الذي كانت تؤديه بطاقة العمل فيما مضى.

صحيح! مين في الدنيا مسمعشي عبارة: "وآدي الكارت بتاعي!". موقع النت هو الكارت بتاعك!!

- وتانينا؟
- وتانينا: لازم موضوع الرسالة الإلكترونية يبقى معبر عن محتواها وباحتراف.

لو أنا صاحب عمل مش هَهْتم بإيميل جايلي فيه: Subject: <NO SUBJECT> (الباشا مش مكلف نفسه يعمل لروايته عنوان!)

عمرك شفت رواية من غير عنوان؟

مثال من محترف: Translation Job :: Ashraf Amer (Legal) EN>AR

- وتالتنا؟
- تالتنا: لازم تكتب حاجة جوه جسم الرسالة نفسها. ما ينفعشي مثلا أبعت (سي في) مرفقة مع رسالتي، وما اكتبشي ولا كلمة جوَّه! كده كأني بأقول للعميل: خد دي! مد إيدك ما تكِّسِفْش!

مثال من محترف:

Dear Sir/Madam,

Kindly find attached my updated CV in PDF format as requested.

Please, feel free to contact me if you have any further questions.

Best Regards

طبعًا: ده لو ما كنتش أعرف مين الطرف الآخر راجل ولا ست وما أعرفشي اسمه أو اسمها

وبعدين أضفت إضافة محترفين بالسطر التاني.

لاحظ عدم وجود أخطاء لغوية أو إملائية أو نحوية!!

مصيبة لما ألاقي مترجم مش عارف يطلع جملة واحدة بدون أخطاء وعايز يشتغل معايا.

وصدق من قال: قيمة كل امرئ ما يُحْسِن!

- ورابعنا؟
- اعمل لنفس توقيع على حساب البريد الإلكتروني بتاعك ... يذيل تلقائيًّا مع كل رسالة تخرج من عندك.

مثال من محترف:

Ashraf Amer

Certified Senior Legal Translator

Tel: (+202) 0000 0000

Mob: (+2) 000 0000 0000

Email: ……………………..

Web: ……………………..

لاحظ هنا إني حاطط كود البلد والمحافظة علشان اللي يتصل بيا من خارج محافظتي أو بلدي ما يقعدشي يدور على كود المحافظة والبلد علشان يتصل بيا لو احتاجني. ولاحظ كمان أني مفرق أرقام التليفونات لتسهل قراءتها.

- وخامسنا؟
- نكتفي بهذ القدر وإلى لقاء آخر إن شاء الله..
- يا أستاذ وخامسنا؟
- البوست الجاي يا ابني!



#نصائح_ترجمية

آداب المراسلات (2)

- أنا استنيت أهه! وخامسنا؟
- وخامسنا: حاجة تعتبر عُرف عند المحترفين بخصوص الإيميلات.
- وإيه هية؟
- إن حضرتك لما العميل يبعتلك إيميل وتيجي ترد عليه ما تعملشي رسالة جديدة... لا! ترد عن طريق زر (Reply). ولو حصل وردّ عليك بنفس الرسالة تردّ عليه بنفس الرسالة. بكده يفضل موضوع الرسالة بتاعتكو ثابت ويسهل تتبع الرسايل فيما بعد، في آخر الشهر مثلا لما تيجي تعمل فواتيرك. يبقى هو موضوع واحد فضل رايح جي بينك وبين العميل لغاية لما انتهى الأمر اللي كانت بتتبعت من أجله الرسايل. كده مثلا:

- Translation Job No (1) in June 2015 (General) EN>AR
- RE: Translation Job No (1) in June 2015 (General) EN>AR

- هات سادسنا!
- وسادسنا: الملف لما يجيلك من العميل ممنوع منعًا باتًّا تغير حاجة في اسمه!
- حتى لو كان غلط؟
- حتى لو كان غلط!
- بس طبعًا تنبه العميل لو فيه غلط في اسم الملف.

المهم! لما حضرتك تيجي تبعت للعميل الملف الناتج تحافظ على اسم زي ما هو بس تضيف في آخره _AR أو _EN بحسب اللغة الهدف. يعني لو الملف إنت ترجمته للعربي تحط في آخر اسمه _AR ولو كنت ترجمته للإنجليزي تحط في آخر اسمه _EN. خللي بالك دي Underscore مش Hyphen ...!

- مثال:

EN> AR Translation:

- SpongeBob_Co_Distribution_Agreement.docx
- SpongeBob_Co_Distribution_Agreement_AR.docx

AR>EN Translation:

- Wanees_Birth_Certificate.docx
- Wanees_Birth_Certificate_EN.docx

((فايدة ع الماشي: خللي كل ملفاتك كده بدل المسافة بين الكلمة والكلمة في اسم الملف حط Underscore.))

أما لو كان العميل طالب تحديث ملف، فمثلا كان فيه اتفاقية مترجمة ومحطوطة في الملف على شكل جدول فقرة عربي قدامها فقرة إنجليزي يبقى هتحط في آخر اسم الملف الناتج Updated_ بدل AR_ أو EN_.

انسى بقى نظام العميل يديك ملف اسمه Financial_Report_2014.doc وتبعته ملف ناتج اسمه Target.doc أو الترجمةdoc.

- وسابعنا؟
- وسابعنا: إن لو كان العميل باعتلك الإيميل وضايف في المرسل إليه حد غيرك (نسخة كربونية CC) يبقى لازم لما ترد عليه تستخدم زر (Reply All) مش (Reply) بس.

- وثامننا؟
- ثامننا: تظبط إعدادات حساب ميلك بحيث يعمل نسخة من كل رسالة تبعتها في مجلد (Sent).
- وده فايدته إيه؟
- تتأكد من خلاله إن رسالتك اتبعتت! أحيانًا الميل بهييس.. وتفتكر إنك بعت الشغل للعميل .. والتاني يا عيني قاعد مستني ،، وسعادتك رحت نمت بعد المجهود اللي بذلته في الترجمة أو المراجعة. وكمان ده بيكون نسخة احتياطية لملفات شغلك اللي بعتها للعميل.. بِعِد الشر لو جهازك جراله حاجة هتلاقي نسخة احتياطية من شغلك على ميلك! يا باشا! ☺

- [تنهيدة طويلة] .. كمِّل يا عمو!
- أكمِّل إيه ... ورانا صلاة جمعة!! يا عم وسَّع!



#نصائح_ترجمية

آداب المراسلات (3)

منذ فترة وتحت عنوان: #نصائح_ترجمية: (10 نصائح ذهبية لكل مبتدئ ..!) تناولنا أمورًا من بينها:

((رابعًا: احترم محدثك وإن صَغُرَ سِنَّه، وتأدب مع الكبار حين تراسلهم أو ترد عليهم ... فالأدب في طلب العلم جوادٌ لا يَكْبو...))

واليوم دعوني أبثكم شجونًا أثارها بعض من تعاملت معهم في المجموعات الترجمية.

ودعوني أضع لكلامي هنا عنوانًا هو: "الأدب مع الكبار"

أخي الكريم ...!

ما أخالك يومًا تنادي والدك باسمه مجردًا ..

وما أخالك يومًا تنادي والدتك باسمها مجردًا ..

فما بالك أخي الكريم تنادي من يكبرك بعقد أو عقدين من الزمان باسمه مجردًا؟

ما بال أقوام حديثي السن اعتادوا على سُنَّة الغرب في إسقاط الكلفة في المراسلات فتجد الواحد منهم يفتتح كلامه في رسالته قائلا:

Dear Ashraf

دون مراعاة لكونه شرقيًا عربيًا تربى على احترام من يكبره سنًّا؟

وإن تعجبْ فالأشد عجبًا أن تراسلني إحداهن بهذا الأسلوب (وهي التي تصغرني بسبعة أعوام)، وحين أطلب منها أن تفتتح كلامها معي بـ:

Dear Mr. Ashraf

كاتبًا:

“Please, in all your future emails make sure to address me with Mr. Ashraf.”

ترد عليَّ كاتبة:

“Sure Mr. Ashraf.

P.S. kindly address me with Ms. ***.”

وكأننا صرنا أقرانًا وأترابًا!

دعك من تقليد الغرب تقليدًا أعمى!

نعم ... كن منفحتًا على العالم، ولكن حافظ على هويتك ولا تُذُبْ في غيرك فتضيع!

يا سادة إن لم يتدثَّر العلم بأدب فلا خير فيه ولا في حامله!

وصدق الأول حين قال:

إنما الأمم الأخلاق ما بقيت :: فإن همُ ذهبت أخلاقهم ذهبوا

وللحديث بقية ...





#خواطر_مترجم

أبى الله الكمال إلا لكتابه..!

ما أروعها من عبارة ..! مررتُ بها يومًا في مقدمة كتاب نوَّه بها الكاتب أنه مهما اجتهد المرء فيما يعمل ومهما دقق ومحَّص لا ينفك عن وقوع سهو هنا أو زَلَل هناك أو تمر الأيام ويعود إلى ما كتب فيعدِّل وينقِّح ... فالعمل البشري يعتريه النقص لا محالة ولا كمال إلا لكتاب الله تعالى!

كم من مرةٍ ترجمتُ فيها وأعجبتني ترجمتي وحين راجعت ما كتبت أجد به أخطاء ما كان ينبغي أن تقع!

كم من مرةٍ كتبت منشورًا أو جوابًا لسؤال سائل أو ردًّا أو تعقيبًا ثم أفاجأ بعد نشره بوجود ما يشوبه فأعود إليه مسرعًا أصحح وأنقح!

وصدق من قال: أبى الله الكمال إلا لكتابه..!



#خواطر_مترجم

أجر المترجم (1)

من جميل تنبيهات الشيخ الشعراوي رحمه الله تعالى رحمة واسعة أن قال ما معناه: هو أنت فاكر إنك لما تجيب واحد يعملك حاجة وتدفعه فلوس إنت فاكر إنك بتديله الفلوس دي بس في مقابل الوقت اللي قضاه في عمل حاجتك دي؟

لا ...!! ده إنت بتديله أجر على قد سنين عمره اللي قضاها لغاية ما بقى يعرف يقوم بالمهمة دي والفلوس اللي صرفها عليه أهله أو صرفها على نفسه علشان يتعلم!!

منشورات ذات صلة بهذا الموضوع للاستزادة:

- #خواطر_مترجم: (مِنْ فَضْل حَضْرِتَك احْتِرِم مِهْنتك!)

- #نصائح_ترجمية: (10 نصائح ذهبية لكل مبتدئ ..!)

- #نصائح_ترجمية: المترجم العبد! (1)

- #نصائح_ترجمية: المترجم العبد! (2)

- #نصائح_ترجمية: المترجم العبد! (3)



#خواطر_مترجم

مِنْ فَضْلَ حَضْرِتَك احْتِرِم مِهْنتك!

أولا:

طبعا كلنا عارفين إن أهالينا صرفوا علينا دم قلبهم علشان يفرحوا بينا لما نبقى حاجة في الدنيا دي.

اتعلمنا كلنا بالغلا والكَوا...

صرفنا كتير على الكتب والمراجع والملازم والتصوير والمواصلات والشهادات والاعتمادات من هنا وهناك.

سهرنا الليالي على القواميس والمعاجم.

واتمأئت عيننا ولبسنا نضارات من كتر القراية والاطلاع

وفيه مننا اللي خد دورات تدريبية في الترجمة وبرامجها و.. و.. و.. و..

وبعدين بقينا مترجمين**!**

بعد ده كله نهمل في نفسنا، ويبقى ده حالنا؟ لأ**!** تسمعها تاني؟ حاضر.. لأه**!!**

من مظاهر تفريط المترجم في مهنته خضوعه للعميل أبو شغل ملاليم بحجة "هوه ده الموجود**!**" "واللي عاجبه أهلا وسهلا واللي مش عاجبه الباب يفوِّت جمل**!**" تسمع نصيحتي..؟ خليك جَمل وفوت من الباب**!** :)

[لمزيد من التفاصيل: #نصائح_ترجمية : المترجم العبد**!** (1) / (2) / (3)]

يعني بعد الطحن ده كله والفلوس دي كلها اللي اتصرفت عليَّا أخد أجر كأني بشحت؟

لا أستاذ**!** لا أفندم**!** لا يا "حَضْرِتْ"**!**

[لا يا عَلَّام! لا يا أخويا! لا يا حبيبي!] :)

إنت قيمة وقمة في المجتمع! المترجمين جسور الثقافة وموارد العلم والمعرفة! بدونك الدنيا تخرب والعالم ما يعرفشي يتعامل مع بعضه!

من غيرك ما يحدش يعرف يسوَّق سلعته أو خدمته اللي صرف عليها الآلاف والملايين!

إنت اللي بترجمله موقعه الإلكتروني! إنت اللي بترجمله منشورات تسويق شركته أو مؤسسته!

إنت اللي بترجمله عقوده واتفاقياته!

إنت اللي بترجمله بوالص شحنه ومستندات التخليص الجمركي اللي بيسلِّك بيها بضاعته!

إنت اللي بترجم النشرة الداخلية بتاعة الأدوية علشان المرضى يفهموا هما بياخدوا إيه!

إنت اللي بترجم القضايا والمرافعات والطعون والشهادات والأوراق الرسمية!

بدونك المحاكم اللي محتاجة لغة تقف وتخرب والناس تبقى في حيص بيص!!

يا أيها الزميل الكريم! لا تقبل الدنِيَّة في عملك!

اصبر واتعلم وسوَّق خدماتك! واعمل بلوج وصفحة على الفيس وموقع على النت لو تقدر!

هيجيلك رزقك.. ما تخافش!

ادخل دورات على النت وفي مراكز التدريب هنا وهناك علشان تنمي مهاراتك وتصقل قدراتك!

شارك في المنتديات والمجموعات على الفيس وغيره وعلم واتعلم، ويمكن يجيلك شغل من خلالها كمان!

إنما ييجي حد يزلَّك ويتحكم فيك ... أبدًا! مرفوض على طول الخط.

ده كان أول هام..

****

تاني هام ...

خلَّي حضورك على النت بالذات حضور حد محترف .. بكرر أهه .. حضور حد محترف!

يعني بريدك الإلكتروني لازم يبقى زي المحترفين زي ما قلنا قبل كده في #نصائح_ترجمية آداب المراسلات (1).

يعني حاجة زي: Ahmad.Translator@gmail.com أو Ahmad.Amer@gmail.com ..

أبوس إيدك..! ارْكِن إيميلك بتاع التشات على جنب دلوقتي..!!

ما هو ما ينفعشي أبقى عميل وألاقي إيميل جايلي من سعادتك وآجي أطل على اسمك ألاقيه Rewesh_Ta7n@Tableyyah.com ولا sfoura_55555@Shabraweeshi.net3 . إنت جاي تشتغل ولا جاي تهزر؟!

ويا سلام بقى لو كان عندك موقع وتراسل الناس بإيميل زي Ashraf.Amer@MyWebsite.com .. يا سيدي!

نفس الكلام ينطبق على صورة بروفايلك على الفيس واسمك على الفيس

وربنا ما ينفع أبدًا أبقى عايز الناس تحترم مهنتي وتقدّرها وأنا حاطط صورة ممثل أو صورة كلب أو قطة أو صورة خليعة (آه والله فيه ناس عاملة كده!) والمصيبة يكون اسمه على الفيس ما تعرفش منه إن كان راجل ولا ست ولا جنّ مصور حتى؟ :(

يا جماعة إحنا بنحاول نساعد بعض علشان نسترد مع بعض كرامة المهنة ونطور من أنفسنا! أُمَّال إنت طالع الفيس تعمل إيه؟ ومشترك في جروب هنا وهناك ليه؟ بتتسلى مثلا؟

خلليك إيجابي ... احترم مهنتك .. اظهر كمحترف .. تعامل كمحترف. ربنا يوفقنا جميعًا!

وللحديث بقية ..

#خواطر_مترجم

لمسة وفاء...!

تُراكَ تَذْكُر تلك المعلمة الكريمة التي ترعرعت على يديها في أوائل أعوام دراستك الابتدائية؟

تُراكَ تَذْكُر تلك الكوكبة ممن تعلمت منهم طوال أعوام المرحلتين الإعدادية والثانوية؟

تُراكَ تَذْكُر ذلك الدكتور الذي نَهَلْتَ من عِلمه والدكتورة التي لم تبخل عليك بخبرتها؟

ترى من منهم الآن قد رحل عن دنيانا؟

ومن منهم قد بقي وقد كَبرتْ سِنَّه ووهن عَظْمه ورَقَد في بيته .. قد قلَّ زُوَّاره ... ونَدُرَ عُوَّاده؟

ما لكَ قد نسيت هؤلاء وانشغلت بمستقبلك الذي شاركوا هم في بنائه؟

ما لكَ قد ذهب عن بالك أن تسأل عنهم وتطمئن عليهم ولو بالهاتف؟

ما لكَ لا تبادر بالتصدق على أرواح من مات منهم؟

ما لكَ لا تسأل عن أماكن من كان منهم ما زال على قيد الحياة وتزورهم ولو زيارة خاطفة؟

والله هذا منشور كتبته ودموعي منهمرة ..!

اللهم أكرم كل من تعلمنا منهم واجزهم عنا خير الجزاء ..!

اللهم من كان منهم حيًّا فاحفظه .. ومن كان منهم قد مات فارحمه!



#خواطر_مترجم

مش عيب ولا حرام تقول: "غلطت .. أنا آسف!"

لو في مرة علقت تعليق بحسن نية على كلام حد بس كان ممكن يتفهم منه معنى وحش مش عيب ولا حرام تقول: "غلطت .. أنا آسف!"

لو في مرة في حدة النقاش صدر منك ما لا يحبه محدثك وما تندم عليه أنت فيما بعد لما النفوس تهدى مش عيب ولا حرام تقول: "غلطت .. أنا آسف!"

لو في مرة عملت منشور وكان فيه خطأ حتى في تخصصك، وجِهْ حدّ ينبهك للخطأ ده حتى لو أصغر منك سنًّا وأقل علمًا مش عيب ولا حرام تقول: "غلطت .. أنا آسف!"

لو في مرة عملت منشور وكان فيه أخطاء لغوية أو إملائية أو نحوية فاتك إنك تشوفها أو تصلحها أثناء سرعة الكتابة مش عيب ولا حرام تعدل المنشور ده وتقول: "غلطت .. أنا آسف!"

لو غلطت في حق حد وبعدين ندمت على كده جواك مش عيب ولا حرام تقول: "غلطت .. أنا آسف!"

توقيع: واحد غلطان ...!

أنا آسف وباعتذر لكل من أسأت إليه بقصد أو بدون قصد



#خواطر_مترجم

فتحت الميل النهاردة لقيت رسالة من أحد المتدربين من مجموعتي نصها (بتصرف يسير):

(أستاذي الكريم، قد وقع عليَّ الاختيار ضمن أعضاء المجموعة التي تبنيتم مراجعة ترجمات أعضائها، وقد انتهيت من ترجمة الفقرة المقرر ترجمتها، وأحب أن أحيط سيادتكم علمًا بأني مترجم مبتدئ ولم يسبق لي أن ترجمت غير مرات قليلة، وهذه ترجمتي القانونية الأولي، فلُوجو أن يتسع صدركم لما بها من أخطاء فبدونها لن أصير مترجمًا.)

ما لفت نظري هنا وجعلني أنشر هذه الرسالة الجملة الأخيرة.

"أرجو أن يتسع صدركم لما بها من أخطاء فبدونها لن أصير مترجمًا."

أدب في الكلام . تلطف مع المعلم ... وعي بأنه لابد للمبتدئ من أخطاء وزلات يتعلم منها ليصير مترجمًا.

ذلك يذكِّرني بقول موسى عليه السلام حين ذهب إلى الخضِر ليتعلم منه وقال له: "هل أتَّبعك على أن تعلمنِ مما عُلِّمْت رُشدًا؟" .. وانظر إلى أدب موسى عليه السلام يقول له مذكرًا إياه بنعمة العلم "تعلمني مما عُلِّمْتَ" ... يذكره بفضل الله عليه أنْ علمه. يعني كأنه يقول له يا أيها العالم الجليل قد علمك الله فلا تبخل عليَّ وعلمني.

وما زاد الأمر حُسنًا أني طالعت صفحة ذاك المرسل فوجدته يصدِّرها بشعار "يومًا ما ستحلو الحياة!"

فأبكاني ... إي والله أبكاني .. إذ ذكرني بأيام مضت كنت فيها أعاني ويلات الحياة وهموم الديون ولكني كنت متفائلا وأقول لمن حولي "بكرة تروق وتحلا!" فيقول قائلهم: "إزاااي؟ وامتى يحصل؟!" وتمر الأيام ويفتح الله لي أبواب الرزق بابًا تلو باب وإذا بالديون قد سُدِّدت وإذا بالمسكن المتواضع جدًّا والمؤجَّر قد أبدلنا الله بغيره في مكان آخر أوسع وأرحب وأجمل ويصير ما نسكن فيه ملكًا لنا.

خليها شعار في الحياة "يومًا ما ستحلو الحياة!" :)



#خواطر_مترجم

ضيق الرزق ...!

إلى كل مترجم ضاق به الحال وقل عملاؤه ورقَّ حاله ... لا تأيس! ففرج الله قريب!

إلى كل من تعثر في طريقه .. وانقطعت به السبل ... لا تقنط! ففرج الله قريب!

أذكر أني خلال فترة الديون والهموم كنت أعمل في مدرسة إعدادية، كنت وأنا في طريقي إليها أمر على مدرسة أخرى من فوق كوبري، وذات يوم لمحت بيت شعر مكتوبًا على جدران تلك المدرسة ... فماذا كان ذلك البيت الشعري؟

وإن ضاق بك رزق اليوم فاصبر لغد :: عسى نكبات الدهر عنك تزولُ

سبحان الله! ما أعذبها من كلمات! نزلت على قلبي سكينة وطمأنينة ،، وكنت كلما أمر على تلك المدرسة أحرص على أن أنظر إلى ذلك البيت الشعري الجميل وأردده.

تذكر معي قصة موسى عليه السلام حين خرج من مصر هربًا من بطش فرعون وجلاوزته.

لما بلغ بلدة مدين وجد بها بئرًا قد اجتمع الناس حوله يسقون أنعامهم ولكن فوجئ بشابتين قد اجتنبتا الزحام رغم أنهما كانتا بحاجة إلى ماء ذلك البئر. سألهما: "ما خطبكما؟" فكان الجواب أنهما تجتنبان الزحام مع الرجال وتنتظران أن يفرغ الناس من سقي أنعامهم فتتقدمان لتسقيا أغنامهما، وأنهما ما خرجتا إلا لعدم وجود أخ أو ما شابه يتولى ذلك الأمر، وأن أباهما شيخ كبير طاعن في السن لا يقوى على هذا.

وهنا جاءت شهامة موسى عليه السلام.. ذهب فسقى لهما ... ثم تولى إلى الظل تحت شجرة ..

الرجل خائف من ملاحقة أعدائه، جائع، قد نفد ما معه من مال وزاد، وحيد في تلك الغربة..

وإذا به يدعو دعاء رائعًا: "ربِّ إني لما أنزلت إليَّ من خير فقير**!**"

ربي .. محتاجٌ للرزق يدعوك ..

ربي .. فقيرٌ يستعطف الغني الجواد الكريم ..

ربي .... مسكين قد أناخ مطيته ببابك فلا ترده خائبًا.

وهنا يأتي الفرج ممن يعلم السر وأخفى.

تأتيه إحدى الفتاتين تمشي على استحياء وتبلغه أن أباها يريد أن يلقاه**!**

ويلتقي بالرجل ويطمئنه أنه قد صار في أمان من بطش مطارديه، ثم يعرض عليه ذلك الوالد أن يزوجه إحدى ابنتيه على أن يعمل عنده ثمانية أعوام أو عشرة أعوام. ثم يتفقان على ذلك..

ما هي إلى لحظات بعد الدعاء الجميل إلا وقد ذهب الخوف وجاء الأمان، ذهب الجوع وجاء الشِّبَع، ذهب الفقر وجاء الرزق، ذهبت الوحدة والوحشة وصار موسى زوجًا.

(وهو الذي ينزِّل الغَيْثَ مِنْ بعد قَنَطوا ويَنشر رحمته وهو الولي الحميد)

وكم من ضائقة يضيق بها الفتى :: ذَرْعًا وعند الله منها المخرج

ضاقت فلما استحكمت حلقاتها :: فُرَجَت وكنت أظنها لا تُفرَج



#خواطر_مترجم

عذرًا...!

عذرًا .. المترجم الذي اتصلت به غير متاح الآن... اتصل في وقت لاحق!

أيها المرسِل رسالة على البريد عذرًا إن لم أسرع في الرد ..

يا مَنْ تحدثني على الخاص عذرًا إن لم أجب على الفور ..

يا سائلا عن أمر على إحدى الصفحات ومنتظرًا جوابي وتعليقي عذرًا إن لم أسعفك بالرد..

أخي الكريم ...

حين تكون مشتركًا في أكثر من مجموعة بها سيول من المنشورات والردود والتعقيبات والآراء والتفنيدات

حين يراك بعضهم مرجعًا له يستشيرك ويستنصحك وتكثر مراسلتهم لك وحواراتهم معك

حين تكون لديك أعمالك ومسؤولياتك المهنية والشخصية

حين ... وحين ... وحين ...

حينها تعذرني ...

أشرف عامر



#هموم_مترجم

أشباه المترجمين..!

لقى معاه قِرشين .. قال أفتح مكتب تصوير مستندات وكتابة ع الكومبيوتر ع القدّ كده.. ونسترزق!

حلو..! الشغل مش عيب ولا حرام!

بس كان كل يوم والتاني يجيله واحد معاه ورقتين ...

- تصوير يا باشا؟
- لأ!
- طب كتابة؟
- لأ!
- أمَّال إيه؟ أُؤمرني..!
- ترجمة! عايز ترجمة!
- لا والله يا بيه ما عندناش حد بيترجم.
- طب حضرتك تعرف حد مترجم؟ علشان أنا مزنوق في الأوراق دي ولازم أخلصها علشان أسافر.
- كان نفسي أخدمك والله.. بس الخدمة دي مش عندنا..

ويفضل صاحبنا على هذا المنوال شهر .. اتنين .. تلاتة ..

لغاية ما ييجي في يوم يقول في نفسه..

- الله... هو إحنا ليه ما نجيبش حد يترجم في المكتب بتاعنا ونستغل فرصة الورق اللي بيجي ده كل شوية؟

ويبدأ صاحبنا يدوّر ويسأل لغاية ما يِعْتَرْ على واحد ....

- هاه يا بني إنت بتعرف إنجليزي كويس؟
- آه طبعًا ... لِبْلِبْ..! وفرنساوي كمان. ده أنا حتى بتكلم ألماني.. وصحابي ع الفيس مبهورين بيا!
- كويس .. طب ما تيجي تشتغل معانا في المكتب، وهعملك مرتب .... في الشهر [المؤلف: معلش أصل الرقم اللي قاله يكسف فحذفناه علشان الرقابة!]
- والله؟! ربنا يكرمك ويخليك!! وممكن نبدأ من امتى كده؟
- من النهاردة لو عايز.

ويمشي الموضوع والناس أهي بتيجي تترجم ورقها عند الراجل ويمشوا ..

لغاية ما ييجي في يوم ...

- إيه اللي إنت عملته ده؟
- خير ... فيه إيه يا حاج؟
- خير!! بتقول خير؟!! ده إنت خربت بيتي ..
- إزاي بس فهِّمني ..!
- فاكر الراجل المحترم اللي ترجمناله أوراق سفره للخارج؟
- مش اللي كان معاه عربية هونداي حمرا؟

- أيوة يا سيدي!
- آه فاكره! ماله؟
- الناس في السفارة بهدلوه وشبَّعوه تريقة!
- ليه؟
- هوه كاتب في السي في بتاعته إنه شغال "اختصاصي تربية مواشي" وسعادتك ترجمتهالو "My Speciality education cattle"!

"Stop!!", shouted the Director.

حين يدخل في المهنة من ليس من أهلها ولا يُحْسِنها .. ولا تدرب عليها ... ولا بذل الغالي والثمين ليتعلمها وليعرف أسرارها ...

حين يدخل في المهنة من لا يراعي قيم الأمانة والصدق في عمله وفي كَسْبه ..

حين يدخل في المهنة من لا يُحسِن لغةً ولا نحوًا ولا صرفًا ولا كتابة ..

حينها قُلْ على هيبة المهنة السلام!

وحُقَّ حينها لمن هم أهلها الحقيقيون أن يقولوا: لنا الله!!

نعم.. لنا الله!!



#هموم_مترجم

صرخة ألم... وبسمة أمل!

There is a gulf between them!

تعبير إنجليزي رائع يعني أن هناك بونًا شاسعًا وفرقًا كبيرًا بين أمرين.

نعم ..! هناك بون شاسع بين ما تعلمناه في كليات الآداب والتربية والألسن واللغات والترجمة وبين الواقع العملي.

كم كلمونا هناك عن الترجمة ونظرياتها وأصولها و ...و ...

وما حدثونا قط عن صنعة الترجمة ومهنة الترجمة كيف نسلكها وكيف نتلمس فيها دربنا وكيف نشق فيها طريقنا..

وما حدثونا قط عن أسرار تلك المهنة وخباياها...

وما حدثونا قط عما علينا فعله حين نتخرج في الكلية وننزل إلى سوق لعمل...

وما حدثونا قط عن كيف وأين ومتى يمكننا التدرب على الترجمة العملية...

وما حدثونا قط عن كيف نسوِّق لأنفسنا ولخدماتنا ..

وما حدثونا قط عن كيف نكتب سيرتنا الذاتية بمهنية وحرفية...

وما حدثونا قط عن كيف نسعِّر خدماتنا...

نزلنا إلى سوق العمل (وإحنا ورزقنا**!**) وحالنا كحال من كان في سفينة في عُرض البحر .. فألقوا به في اليم .. وقالوا له: اسبح .. اسبح ... وما علموا المسكين يومًا كيف يسبح**!!**

نزلنا إلى سوق العمل ....

فمنا من نَصَب عليه الأفاقون..

ومنا من استغله المغرضون الانتهازيون ...

ومنا من تخبط في طريقه وما اهتدى إلى سبيل ...

كم نحن بحاجة إلى من يسد هذه الفجوة الشاسعة وتلك الهوة السحيقة بين دراستنا في الكليات وحياتنا العملية في سوق العمل.

أراه واجبًا على كل من خاض غمار تلك الفجوة ونجاه الله بمنِّه وكرمه .. أراه واجبًا عليه أن يُرشد من ما زالوا على الشاطئ ويريهم كيف السبيل.

أراه واجبًا عليه أن ينتشل من خضم الضياع هذا كل من لعبت بهم الأمواج ولفحتهم شمس الهاجرة..

تُرى هل من سامع...؟**!**

تُرى هل من مجيب..؟**!**



#هموم_مترجم

يا أيها المترجمون المحترفون ...

كيف لي وأنا رجل أحب اللغات بل أعشقها وأعمل مترجمًا ومدققًا لغويًّا ... كيف لي أن أقبل صداقة على الفيسبوك من شخص اسمه على الفيس به خطأ إملائي (عربي/إنجليزي)؟

كيف لي أن أوظف في فريق عملي مترجمًا لا يحسن التعبير عن نفسه في رسالته الإلكترونية (عربي/إنجليزي)؟

كيف لي أن أقبل أن يكثر الخطأ واللحن في لغة القرآن من أناس عرب ولا تهتز أركاني؟

متى يفيق هؤلاء من سباتهم ليعلموا أن للنجاح معاييرَ وأسسًا لابد من مراعاتها والالتزام بها؟

متى يفيق هؤلاء ليدركوا أنهم هو المنوط بهم تصحيح لغة العوام من غير المتخصصين؟

يا أيها المترجم، إنما أنت رسول العربية إلى بلاد العالم كلها**!**

يا أيها المترجم، إنما أنت من حراس الثغور في بلاد اللغة**!**

ألا فأحسِنْ الحراسة أو اترك الثغر لغيرك يحرسه**!!**

يا أيها المترجم، إنما أنت رسول العربية إلى بلاد العالم كلها!

يا أيها المترجم، إنما أنت من حراس الثغور في بلاد اللغة!

ألا فاحسن الحراسة أو اترك الثغر لغيرك يحرسه!!

أشرف عامر



#هموم_مترجم

!يا لاحنًا في العربية أقصِر

ونحن مقبلون على الشهر العظيم كثيرًا ما سنسمع من يردد ذلك الحديث ومنه أنه ينادي منادٍ "يا باغي الخير أقبِل ويا باغي الشر أقصِر"

!دعوني أقتبس ذلك في مجال اللغة ... وأقول: يا لاحنًا في العربية أقصِر

يا خطيب الجمعة اضبط عربيَّتك وعدِّل ألفاظك وقوِّم لسانك فأنت تقف في مكان أفصح من مشى على ظهر البسيطة! (صلى الله عليه وسلم)

!!يا واعظًا في المساجد والندوات ناشدتك الله رفقًا بالعربية ... لا تتجنَّ على لغة نبيك

يا متحدثًا في وسائل الإعلام على اختلاف ألوانها وأشكالها، ارحم آذانًا عشقت تلك الحروف التي كُتب بها القرآن الذي أنزل على نبيك .. وتعلم النحو واضبطه... وارحم تلك الآذان من تلكم الطوام التي يعج بها الأثير..!



#Bilingual_Texts

Under the above-mentioned Hashtag I am going to publish a series of bilingual texts. Enjoy!

(1)

YEAR: 2014

PAIR: AR>EN

DOMAIN: Legal (Algeria Criminal Procedure Code, as amended)

SOURCE:

TARGET:

Ordinance No. 66-155 of 18 Safar 1386 AH, Corresponding to 8 June 1966 AD, on the Criminal Procedure Code, as amended and completed	الأمر رقم 66-155 المؤرخ في 18 صفر عام 1386 الموافق 8 يونيو سنة 1966، الذي يتضمن قانون الإجراءات الجزائية، المعدل والمتمم.
The Head of Government, President of the Council of Ministers,	إن رئيس الحكومة، رئيس مجلس الوزراء.
- Based on the report of the Minister of Justice and Keeper of the Seals,	- بناء على تقرير وزير العدل، حامل الأختام،
- Considering Ordinance No. 65-278 of 22 Rajab 1385 AH, corresponding to 16 November 1965 on Judicial Regulation;	- وبعد الاطلاع على الأمر رقم 65-278 المؤرخ في 22 رجب عام 1385 الموافق 16 نوفمبر سنة 1965 والمتضمن التنظيم القضائي،
Has decreed as follows:	يأمر بما يلي:
Preliminary Provisions	أحكام تمهيدية
Public Actions and Civil Actions	في الدعوى العمومية والدعوى المدنية
Article 1: Public Actions for the enforcement of sentences shall be moved and conducted by Judges or officials entrusted therewith by law.	المادة الأولى: الدعوى العمومية لتطبيق العقوبات يحركها ويباشرها رجال القضاء أو الموظفون المعهود إليهم بها بمقتضى القانون.
Public Actions may be moved by the aggrieved party under the conditions determined hereby.	كما يجوز أيضًا للطرف المضرور أن يحرك هذه الدعوى طبقًا للشروط المحددة في هذا القانون.

Article 2: The Civil Actions for compensation for damage caused by a Felony, a Misdemeanour, or a Petty Offence belongs to all those who have personally suffered damage directly caused by the Offence.	المادة 2: يتعلق الحق في الدعوى المدنية للمطالبة بتعويض الضرر الناجم عن جناية أو جنحة أو مخالفة بكل من أصابهم شخصيًا ضرر مباشر تسبب عن الجريمة.
Subject to the cases referred to in Paragraph 3 of Article 6 hereof, the waiver of the Civil Action may not stop or suspend the exercise of Public Action.	ولا يترتب على التنازل عن الدعوى المدنية إيقاف أو إرجاء مباشرة الدعوى العمومية، وذلك مع مراعاة الحالات المشار إليها في الفقرة 3 من المادة 6.
Article 3: (Amended) A Civil Action may be brought at the same time along with the Public Action and before the Judicial Authority.	المادة 3: (معدلة) يجوز مباشرة الدعوى المدنية مع الدعوى العامة في وقت واحد أمام الجهة القضائية نفسها.
It shall be admissible regardless of the normal or Juristic Person responsible for the damage.	وتكون مقبولة أيًا كان الشخص المدني أو المعنوي المعتبر مسؤولًا مدنيًا عن الضرر.
The same applies to the State, the governorate, the municipality or any public administrative establishment where an the liability action seeks compensation for damage caused by a vehicle.	وكذلك الحال بالنسبة للدولة، والولاية، والبلدية أو إحدى المؤسسات العمومية ذات الطابع الإداري في حالة ما إذا كانت غاية دعوى المسؤولية ترمي إلى التعويض عن ضرر سببته مركبة.
The Civil Action is admissible for all types of damage: material, physical or moral as long as the damage has arisen from the facts of the Criminal Action.	تقبل دعوى المسؤولية المدنية عن كافة أوجه الضرر سواء كانت مادية أو جثمانية أو أدبية ما دامت ناجمة عن الوقائع موضوع الدعوى الجزائية ().
Article 4: A Civil Action may be brought separately from the Public Action.	المادة 4: يجوز أيضًا مباشرة الدعوى المدنية منفصلة عن الدعوى العمومية.
However, the Civil Court concerned shall suspend handing down its Judgment in such Action pending the final settlement of the Public Action if the latter has	غير أنه يتعين أن ترجئ المحكمة المدنية الحكم في تلك الدعوى المرفوعة أمامها لحين الفصل نهائيًا في الدعوى العمومية إذا كانت قد حركت.

been moved.	
Article 5: The party that brought an Action before the competent Civil Court may not bring it before the Criminal Court.	المادة 5: لا يسوغ للخصم الذي يباشر دعواه أمام المحكمة المدنية المختصة أن يرفعها أمام المحكمة الجزائية.
Nonetheless, such party may do so if the Public Action has been filed by the Public Prosecution before a Judgment on the merits was rendered by the Civil Tribunal.	إلا أنه يجوز ذلك، إذا كانت النيابة العامة قد رفعت الدعوى العمومية قبل أن يصدر من المحكمة حكم في الموضوع.
Article 5 (bis): (New) If the Public Action is initiated, the Civil Judicial Authority before which the Summary Action is brought retains jurisdiction to order any provisional measures relating to the facts under prosecution, when the existence of the obligation does not give rise to any serious dispute even if the Plaintiff is a Civil Party before the Criminal Judicial Authority.	المادة 5 مكرر: (جديدة) إذا رفعت الدعوى العمومية، تبقى الجهة القضائية المدنية التي رفعت أمامها الدعوى الاستعجالية مختصة لاتخاذ أية تدابير مؤقتة تتعلق بالوقائع موضوع المتابعة متى كان وجود الالتزام لا يثير نزاعًا جديًا حتى ولو تأسس المدعي طرفًا مدنيًا أمام الجهة القضائية الجزائية ().

(TRANSLATED BY: Ashraf Amer)



#Translation_Masterpieces

Under the above-mentioned Hashtag I am going to publish a series of little translation masterpieces. Enjoy!

(1)

YEAR: 2010

PAIR: AR>EN

DOMAIN: Literary & Religious

SOURCE:

الفن الوجداني ... روعة وسحر

رمضان في القاهرة ... مذاق الفن في أحضان التاريخ

بقلم: نيفين أحمد

ضيف ساحر يمرُّ طيفه بخفَّة، ما إن تنتبه لمروره يتركك، مُخلِّفًا وراءه عيدًا ووعدًا بعودة أخرى .

رمضان ... هذا السحر الذي يمرُّ بك _ مرة كل اثني عشر شهرًا _ يمارس سحره على روحك، ويفتح لها أبواب الرحمة، ومِن ثَمَّ المغفرة، ليُهديكَ قُربَ رحيله أملًا في العتق. يذوب وجدانك في عبادة، وتهفو روحك بسماحة، وتجاهد نفسك قليلًا، وتغوص بروحك حيث الدر الكامن، تكشف أجمل ما فيه .

TARGET:

Charming Sentimental Art

Ramadan in Cairo .. How does art taste in the shade of history?

By: Nevin Ahmad

Every year a charming guest pays us a very nice, yet short-lived, visit. Just after that pleasant guest pays farewell, a feast comes.

It is … Ramadan! A very sought-after guest with a magic wand that amazingly transforms souls, makes Mercy gates wide open for us and paves our way to Forgiveness. It eventually gives us a chance to avoid dwelling in Hell in the hereafter. During Ramadan our hearts worship our most beloved Creator devotedly, our souls soar in divine spheres, we are given a chance to tame our shrewd selves, and our souls dive into the fantastic ‘Ramadan Ocean’ to collect invaluable pearls.

(TRANSLATED BY: Ashraf Amer)



#هل_تعلم؟ (1)

هل تعلم إن الأرقام العربي واحد واتنين .. الخ اسمها "الأرقام الهندية"

وإن الأرقام الإنجليزي ون تو ... الخ اسمها "الأرقام العربية"؟



#هل_تعلم (2)

هل تعلم أن كلمة "بن" تكتب هكذا دون "ألف" إذا وقعت بين اسمين؟

وأنها إذا جاءت في سطر جديد كتبت هكذا "ابن" حتى لو كانت بين اسمين؟



#هل_تعلم (3)

هل تعلم أن كلمة damage (التي تأتي بمعنى ضرر أو تلف في السياق القانوني) لو جَمَعْتها تغير معناها تمامًا وصارت تعني "تعويض" / "تعويضات" وكأنها مرادف لكلمة Compensation؟



#هل_تعلم (4)

هل تعلم كيف تفرق بين همزة الوصل وهمزة القطع في الكلمات؟

يكفيك أن تضع قبل الكلمة حرف (واو) ثم انطقهما معًا:

١ - فإن وجدت نفسك تنطق بعد الواو ألفًا فهي همزة قطع (يعني ألف بهمزة فوق أو بهمزة تحت)

مثال: أشرف - إيمان – أسامة

٢ -وإن وجدت نفسك لا تنطق بعد الواو ألفًا فهي همزة وصل (يعني ألف بدون همزة)

مثال: "امرأة" فرعون - "اجتماع" مجلس الإدارة - "استئناف"



#هل_تعلم (5)

هل تعلم أن من أسرارِ نجاحِ الكاتب والمترجم حسنَ استخدامِه للروابط بين العبارات والجمل وتنويعه لها.

مثلا:

في حالة الإضافة والزيادة:

Besides - Moreover - Furthermore - In addition - Above all

وفي حالة السبب والنتيجة:

Therefore - Consequently - That's why - As a result

- وفي حالة التضاد:

However – Nonetheless - Nevertheless

مش كل ما تيجي كلمة تترجمها هي هي! لازم تنوع!

أما توحيد المصطلحات فهذا أمر آخر..! سنتناوله فيما بعد إن شاء الله تعالى.



#مواقع_ترجمية

في هذا الهاشتاج سأنوه على مواقع إلكترونية وجدت من خلال عملي على مر الأعوام أنها من أنفع المواقع للمترجمين خاصة وللغويين عامة.

نبدأ بموقع عتيدة (جمعية الترجمة العربية وحوار الثقافات)، من أبرز ما فيه برامج التدريب التي تطرحها عتيدة، والمكتبة الإلكترونية، والمنتديات (وما أدراك ما منتديات عتيدة ... بحر زاخر!!)

/http://atida.org



#مواقع_ترجمية

في هذا الهاشتاج سأنوه على مواقع إلكترونية وجدت من خلال عملي على مر الأعوام أنها من أنفع المواقع للمترجمين خاصة وللغويين عامة.

موقع متميز جدًّا جمع فيه القائمون عليه باقة من أفضل الترجمات التي خرجت ثمارًا لعقول نخبة متميزة من المترجمين.

النصوص متقابلة (عربي / إنجليزي) (إنجليزي/عربي) (ألماني / عربي).

بالهنا والشفا!! ☺

http://translatorsavenue.com/



#مواقع_ترجمية

في هذا الهاشتاج سأنوه على مواقع إلكترونية وجدت من خلال عملي على مر الأعوام أنها من أنفع المواقع للمترجمين خاصة وللغويين عامة.

كثيرًا ما نقابل مختصراتٍ يُعْيينا فهم المقصود منها، وربما تَكْثُر في الملف الواحد حتى توقِف عمل المترجم أو تبطئه، ما يزيد من ضغط العمل عليه.

ومن أفضل المواقع التي تدلك على المقصود من الاختصارات موقعان:

أحدهما:

http://www.acronymfinder.com/

والآخر:

http://ar.hades-presse.com/ackr/

بالتوفيق!



#مواقع_ترجمية

في هذا الهاشتاج سأنوه على مواقع إلكترونية وجدت من خلال عملي على مر الأعوام أنها من أنفع المواقع للمترجمين خاصة وللغويين عامة.

موقع متميز جمع فيه القائمون عليه نصوصًا ثنائية متقابلة (بلغات متعددة)، منها نصوص من وثائق الأمم المتحدة.

وهو ثروة ترجمية في حد ذاته.

www. glosbe.com



#مواقع_ترجمية

في هذا الهاشتاج سأنوه على مواقع إلكترونية وجدت من خلال عملي على مر الأعوام أنها من أنفع المواقع للمترجمين خاصة وللغويين عامة.

موقع يغنيك عن كم كبير من القواميس التي في مكتبتك.

ممكن تدوِّر فيه بعدة لغات ..

وممكن تدوِّر فيه عن معنى كلمة عربية صعبة أو جديدة عليك

[/http://www.almaany.com](http://www.almaany.com/)



#آهات_مدقق_لغوي

أبوس_إيديكو ... كفاية!

----

(1)

كوكو للترجمه المعتمده.

كوكو (للترجمة) (المعتمدة).

(2)

شكرا علي الأضافة!

(شكرًا) (على) (الإضافة)!

(3)

علي جميع الاعضاء الإلتزام بقواعد المجموعه.

(على) جميع (الأعضاء) (الالتزام) بقواعد (المجموعة).

(4)

بالنظر الى النقطة الأولي.

بالنظر (إلى) النقطة (الأولى).

(5)

قدم المدعى أوراق تثبت صحه أقوالة.

قدم (المدعي) (أوراقًا) تثبت (صحة) (أقواله).

(6)

وقد اشارت المدعي عليها الى ذلك فى مذكرتها.

وقد (أشارت) (المدعى عليها) (إلى) ذلك (في) مذكرتها.



#البديل الفصيح (1)

"هاشتاج" جديد نتدارس تحته أمورًا أرجو أن ينفع بها هذا الجيل من المترجمين والأجيال التالية.

كلمات شاعت على الألسنة ترجمها مَنْ ترجمها وعرَّبها من عرَّبها .. ولكن دعونا نتساءل:

ألا يوجد بديل فصيح لتلكم الكلمات؟

أعجز اللغويون والمترجمون العرب عن إيجاد بديل فصيح لهذه الكلمات؟

أوقد عقمت أرحام المجامع اللغوية فحيل بينها وبين أن تلد لنا مولودًا جديرًا بأن يحل محل تلكم الكلمات التي قد تكون في كثير من الأحيان فجة ويمجُّها الذوق اللغوي السليم؟

أم أن هؤلاء الكرام من القائمين على أمر تلك المجامع قد استفرغوا الوسع في ذلك الشأن وأخرجوا لنا بدائل فصيحة مستمدة من جذور لغتنا العربية الأصيلة، ولكن القوم من المترجمين والإعلاميين وغيرهم لم يعيروها أسماعهم، ولم ينهضوا بها؟

واسمحوا لي أن أستهل تلك السلسلة بنقاش حول ثلاث كلمات:

1-تغذية راجعة Feedback

2-هاشتاج Hashtag

3-منشن Mention



#TransTek_AshrafAmer 3

تحت هذا الهاشتاج أنشر سلسلة مهمة لكل من يعمل على الحاسوب، تتضمن نصائح وحيلا وأفكارًا وحلولا للمشاكل التقنية التي قد تواجه المترجم أثناء عمله.

المشكلة:

مترجم يعجبه نص على صفحة ويب أو في كتاب بصيغة ويرد يقوم ناسخه، ويفتح ملف ويرد جديد ويلزق النص هناك... جميل ...! ولكن بعد فترة يلاقي النصوص منها الكبير أوي ومنها الصغير أوي، ومنها المزخرف بل المبهرج .. وهو محتاج يدوِّر في الكلام ده بدون ما عينه تِشِت بسبب التنسيقات العجيبة اللي في الملف اللي جمع فيه نصوص كتير.

طيب ..الحل إيه؟

الحل:

الحل بسيط جدًّا .. بدل ما سعادتك تلزق الملف بـ "لصق" أو بمفتاحي:

CTRL + V

من قايمة Edit اختر الأمر Paste Special

فيظهرك مربع حواري ...

تختار Unformatted Text

وتدوس OK

تلاقي النص الجديد خد نفس الفونت ونفس لون ونفس تنسيق النص اللي قابله، وبكده كل ما تحط نص جديد تلاقي التنسيق موحد ولا يتعب عينك ولا يزغللها، ولا الصفحات تطول منك وتتوه في الملف وإنت بتدور على اللي إنت عايزه.

مثال حي لعدم اتباع الكلام ده:

ملف موجود على مجموعة "أسرار عالم الترجمة" به نصوص ثنائية عن بنك فيصل الإسلامي..



#TransTek_AshrafAmer (2)

بهذا الهاشتاج أستهل سلسلة مهمة لكل من يعمل على الحاسوب، تتضمن نصائح وحيلا وأفكارًا وحلولا للمشاكل التقنية التي قد تواجه المترجم أثناء عمله.

المشكلة: أحيانًا تجد نفسك تكثر من زيارة صفحة معينة أو موقع معين وفجأة تجده قد حُجِب أو توقف وأصبح غير متاح.

الحل: توجه إلى موقع Archive.Org

وفي خانة WayBack Machine الصق اسم رابط الصفحة أو الموقع الطلوب.

تجد موقع الأرشيف يعرض عليك جدولا زمنيًا يبرز فيه أيامًا سجل فيها نسخة من ذلك الموقع أو تلك الصفحة التي تبحث عنها.

تنقر على أي يوم مظلل باللون اللبني فتظهر أمامك نسخة من الموقع المطلوب أو الصفحة المطلوبة.

كما أن جوجل يحتفظ بنسخة مخبأة من الصفحات (تجد خيارًا في آخر الرابط "نسخة مخبأة")

https://archive.org/web/

(1)
بهذا الهاشتاج أستهل سلسلة مهمة لكل من يعمل على الحاسوب، تتضمن نصائح وحيلا وأفكارًا وحلولا للمشاكل التقنية التي قد تواجه المترجم أثناء عمله.
بدايةً هذا موقع رائع يحل لك صاحبه بالصوت والصورة العديد من المشاكل التقنية المتعلقة بحاسوبك أو هاتفك الذكي.



#TransTek_AshrafAmer (4)

المشكلة:

نص على النت عجبني عايز آخده كله كوبي بيست، بس النص طويييييييييييل أوي، إيدي ساعات بتفلت وأنا بظلل النص علشان أنسخه.

هوه مفيش طريقة سهلة أعمل بيها كده؟

الحل:

بسيطة!

- دبل كليك على أول سطر..
- دوس على مفتاح SHIFT وخليك دايس ..
- اعمل سكرول لحد ما توصل لآخر سطر..
- دبل كليك على آخر سطر..

هتلاقي النص من أوله لآخره اتظلل.

خده بقى كوبي بيست!

وبالهنا والشفا..!



#Share_Your_References_Plz

- كل شوية ألاقي كلمات جديدة والقواميس اللي عنده مش كبيرة.
- طيب إيه رأيك لو جبتلك قاموس شامل دخَّلوا فيه أكتر من عشر قواميس؟
- زي إيه كده؟
- زي دول ..

- Webster's Unabridged Dictionary, 2nd edition (Prentice Hall), 2200 pages
- الفرائد الدرية، هافا
- قاموس الإدارة، غطاس وغيره

- قاموس ورتبات
- القاموس العصري، إلياس وإلياس
- القاموس المحيط، للفيروزآبادي
- معجم اللغة العربية المعاصرة، هانز فير
- معجم المصطلحات العلمية والفنية والهندسية، خطيب
- المورد، للبعلبكي
- وعدة قواميس مهنية أخرى نادرة أُلِّفَت على مدى ثلاثين سنة

- ده اسمه إيه القاموس التحفة ده؟

- قاموس المحدِّث.

- لايمني عليه الله يسترك!

قاموس المحدث (نسخة معدلة من حيث التنسيق)

www.TransProofEgypt.com/FB/Muhaddith_Dic_TPE.zip



#Questions_for_Pros

Under this hashtag I will publish a range of posts in which I address professional translators.

(1)“dated on or about the date hereof”

e.g. “Management Agreement” means the Management Agreement dated on or about the date hereof between Parties.

How can you translate that into Arabic?

URL:



#Ashrafian_Poetry

معلقات امرؤ الفيس:

ومِلفٍّ كموج البحر أرخى سطوره :: عليَّ بأنواع الهموم ليبتلي

فقلت له لما تمطى بتنسيقه :: وأردف فورماتٍ وجاء بجدولِ

ألا أيّها الملفُّ الطّويلُ ألا انْجَلي :: بإندنٍ وما الإند منك إلا بذُلّلِ

فيا لكَ من ملفٍّ كأنَّ سطورهُ :: بكل غلاسة الدنيا لا تتحَلحَلِ

وَقَد أَكتوي والناس في أسرَّتهمُ :: بِملفٍ فاقعِ المرارة شُلَّلِي

مُرخْمٍ مُقرفٍ مُغْلِسٍ مُغْتِتٍ مَعا :: كَبرميل غمٍّ حَطَّهُ الشغلُ مِن إيميلِ



#Ramadan_Surprises (1)

Under this new Hashtag I am going to announce some nice surprises for you.

Let's begin with surprise one.

I am going to combine all my previous posts in one single file and make an e-book to be distributed FREE OF CHARGE (It will be a downloadable file kept on one or more websites).

All those posts are going to be edited and enhanced with illustrations and revealing URLs for easy reference.

Moreover, I am going to have that ebook printed and distributed FREE OF CHARGE in the near future.

Nevertheless, all copyrights are, of course, reserved by Ashraf Amer (Trans Proof Egypt). ☺

All the best!



#Ramadan_Surprises (2)

Under this new Hashtag I am going to announce some nice surprises for you.

Surprise Two

I am going to share my experience and thoughts in terms of a range of translation projects I had undertaken in the past. That is going to be under a series of new Hashtags "#PorjectName" e.g. "#Crestcom_Project", "#House_of_Commons_Project" etc.

There I will discuss the difficulties and the ups and downs I faced as well as the lessons I learnt throughout each project.

Sharing such things may prove valuable to the younger generation of translators.

All the best!



#Ramadan_Surprises (3)

Under this new Hashtag I am going to announce some nice surprises for you.

Surprise Three

I am going to share my experience in legal translation under a new Hashtag (#Legal_Translators_Skills) [Legal Translator's Skills].

Coming soon ...!



#Ramadan_Surprises (4)

Under this new Hashtag I am going to announce some nice surprises for you.

Surprise Four

Inshallaah I am going to publish a series of 'must-read' posts under the following hashtags:

#How_to_Market_Yourself_Like_a_Pro

#Could_You_Train_Me_Please

#How_to_Write_a_Professional_CV

#How_to_Prepare_Professional_Translation_Invoices

#Tools_Every_Translator_Must_Have

#CAT_Tools_Revealed

#How_to_Organize_Your_Files_and_Folders

#Build_Your_Own_Website

#PDFs_the_Ultimate_Solutions



#Ramadan_Surprises (5)

Under this new Hashtag I am going to announce some nice surprises for you.

Surprise Five

Since so many young colleagues have been asking about training, and so many fresh graduates have been asking "Where and how should I start my translation career?", I decided to give a series of lectures on how to be a professional translator. The first session is scheduled to be held on the 25th of July 2015.

(To Be Cont'd)

نظرًا لما وجدته من كثرة السائلين من زملائنا من شباب المترجمين عن التدريب، وكثرة السائلين من الخريجين الجدد عن كيف وأين لهم أن يبدأوا حياتهم المهنية في مجال الترجمة قررت أن ألقي سلسلة من المحاضرات حول "كيف تصبح مترجمًا محترفًا؟"

ومن المقرر أن تُعقد أول جلسة من هذه السلسلة في الخامس والعشرين من شهر يوليو (تموز) من هذا العام (2015) إن شاء الله تعالى.

تأتيكم التفاصيل في حينها. (يتبع)



#Ramadan_Surprises (6)

Under this new Hashtag I am going to announce some nice surprises for you.

Let’s begin with surprise one.

Within days I am going to publish a lecture on translation (video format). It will be available online.

Please, follow and share the following hashtag:

#Ashraf_Amer_Teaches_Translation



#CAT_Tools_Revealed

قد يسأل سائل:

- ما هي برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب؟

- وما هي فوائدها؟

- وما هو ميموكيو MemoQ هذا؟

- وما هو ترادوس Trados وما هو ويردفاست Wordfast؟

- وهل هذه البرامج تشبه ترجمة جوجل؟ أم ماذا؟

- وكيف لي الحصول عليها؟

- كل هذا سنجيبكم عليه في حينه إن شاء الله.

انتظرونا في وَسْم (هاشتاج)

#CAT_Tools_Revealed

انشرْ .... نشر الله فوقك سحائب رحماته! ☺



#How_to_Organize_Your_Files_and_Folders (1)

If you would like to keep your work well-organized, please, read on.

1- Avoid keeping any work files on Partition “C”. Keep all your work files in ONE partition.
2- On partition “D”, “E”, or “F”, make a folder and name it “Translation”, “Trans” or “TR”.
3- Keep ALL your work files in that main folder.
4- Inside your “Translation” folder make a sub-folder for each month as follows:
    - Trans_2015_01_Jan
    - Trans_2015_02_Feb
    - Trans_2015_03_Mar
    - Trans_2015_04_April
    - Trans_2015_05_May
    - Trans_2015_06_June
5- Inside each sub-folder make a separate folder for each client.
    - CST_MuhTaha_June2015
    - CST_HudaSayed_June2015
    - CST_MoatazShehata_June2015
6- Inside each client’s folder make a separate folder bearing the date of assignment.
    - 2015_06_01
    - 2015_06_05
    - 2015_06_13
7- Inside each folder make two folders: “Source” & “Target”
8- Inside each Client’s folder make a folder called “Invoices”.

9- Now everything is in place. You can easily look for and find any file in no time.
10- Let me remind you of a saying:

"التنظيم نُصّ الشغل!"



#Legal_Translators_Skills (1)

CAPITALIZED WORDS

- "The Plaintiff lodged a lawsuit against the First Defendant before the Court of First Instance."
- "The Tenant shall pay the Landlord a fixed sum of money on a yearly basis."
- "The Employment Agreement shall be terminated if the Employee fails to comply with the following:"

One of the professional touches of a legal translator that he/she uses CAPITALIZED WORDS so as to distinguish the key and defined words in the file he/she works on. They must remain capitalized in the entire file.

Note:

- Plaintiff
- First Defendant
- Tenant
- Landlord
- Employment Agreement
- Employee

Such words are usually defined in the very first Articles.

<u>Examples:</u>

"Article (2) The capitalized terms used herein shall have the meanings ascribed thereto.

a) "Business Day" means a day (other than a Thursday or Friday) which is not a public holiday and on which banks are open for normal business in Muscat.
b) "Minister" means the Minister of Industry and Trade.
c) "Law" means the Companies Law No. (22) of 1997."



#Legal_Translators_Skills (2)

ITEMIZATION of RUN-ON TEXT

للمكتب الاستشاري المحلي الاستفادة من خبرات الشريك شريطة ألا تقل حصته في رأس المال عن (30%) إذا كان شريكًا واحدًا وعن (20%) إذا كانا شريكين وعن (15%) إذا كانوا أكثر من شريكين.

Local Engineering Consultancy Office may benefit from the expertise of the partner provided that it has a share of:

(i) not less than (30%) of the capital (in case of one partner);

(ii) not less than (20%) of the capital (in case of two partners);

(iii) not less than (15%) of the capital (in case of more than two partners).

Many sentences in legal texts are very (or even) too long. Itemization makes your translation clear and easy to understand. Moreover, it reflects your professionalism.



#Legal_Translators_Skills (3)

1- … (together the "Parties")

ويُشار إلى الاثنين معًا باسم "الطرفين" [أو "الطرفان" بحسب السياق]

2- … and each individually a "Party" and together the "Parties"

ويُشار إلى كل منهما منفردًا باسم "الطرف" وإلى الاثنين معًا باسم "الطرفين" [أو "الطرفان" بحسب السياق]

So many translators translate that as follows:

ويُشار إلى الاثنين معًا باسم "الطرفين"

ويُشار إلى كل منهما منفردًا باسم "الطرف" وإلى الاثنين معًا باسم "الطرفين".

When you translate from English into Arabic, please, keep in mind (and NEVER FORGET) that you are an “Arab” Arabic linguist.

I always do that in my legal translation works.

However, I make the text

[أو "الطرفان" بحسب السياق]

flanked by [ ] and type it in blue so as to indicate that it was added by the translator to make the legal wording more sound from a linguistic perspective.

NB

When an agreement is made between and by TWO persons (whether juristic or natural), you CANNOT afford to refer to them as “أطراف” or “الأطراف”.



سلسلة تنبيهات لغوية (تمهيد)

في هذا السلسلة أنبه على أخطاء قد نقع فيها، ويجب علينا - باعتبارنا لغويين - أن نتجنبها، ومنذ بدأتْ أناملي تراجع أعمال المترجمين وأنا أتوق إلى اليوم الذي أجمع فيه شتات التصويبات لأضعها بين أيدي المترجمين ليرحموا من خلفهم من المراجعين والمدققين اللغويين وليُعلوا من شأنهم.



سلسلة تنبيهات لغوية (1)

- ألتمس من المحكمة (الإطلاع) على التقرير المقدم من الخبير الهندسي في الدعوى رقم ___.
- ألتمس منكم (اطلاعنا) على ما لديكم من مستندات.

أخطأ الكاتب في العبارتين. فقد التبس عليه فعلان مختلفان.

قرأ / راجع = اطلَّع يطَّلِع اطِّلاعًا (بدون همزة)

جعل غيره يقرأ / يراجع = أطْلَعَ يُطْلِع إطلاعًا (بهمزة)

فالصواب أن نقول:

- ألتمس من المحكمة (الاطِّلاع) على التقرير المقدم من الخبير الهندسي في الدعوى رقم ___. (بدون همزة)
- ألتمس منكم (إطْلاعنا) على ما لديكم من مستندات. (بهمزة)



#أشرف_عامر_TPE

سلسلة تنبيهات لغوية (2)

- العرض سارٍ حتى نفاذ الكمية.
- قد نفذ الوقودُ .... ماذا نفعل؟ توجَّه إلى أقرب محطة بنزين.
- وقد استنفذَتْ المدعية كافة الطرق لحل النزاع وديًّا.
- لقد استنفذْتَ جميع المحاولات.

ما الخطأ المتكرر في تلك الجمل الأربع؟

نعم! الفعل الصحيح ليس "نَفِذَ" (بالذال المعجمة) بل هو "نَفِدَ" (بالدال المهملة).

والفعل الصحيح ليس "استَنْفَذَ" (بالذال المعجمة) بل هو " استَنْفَدَ" (بالدال المهملة).

ففي التنزيل الحكيم:

١ -(ما عندكم يَنْفَدُ وما عند الله باقٍ) (سورة النحل)
٢ -(قل لو كان البحر مِدادًا لكلماتِ ربي لَنَفِدَ البحرُ قبل أن تَنْفَدَ كلمات ربي ولو جئنا بمثله مَدَدًا) (سورة الكهف)
٣ -(ولو أنَّ ما في الأرضِ من شجرةٍ أقلامٌ والبحر يَمُدُّه مِنْ بعده سَبْعَة أَبْحُر ما نَفِدَتْ كلماتُ الله) (سورة لقمان)

فالصواب:

- العرض سارٍ حتى نفاد الكمية.
- قد نفد الوقودُ .... ماذا نفعل؟ توجَّه إلى أقرب محطة بنزين.
- وقد استنفدَتْ المدعية كافة الطرق لحل النزاع وديًّا.

- لقد استنفذْتَ جميع المحاولات.

****

أخطأ الكاتب في العبارتين. فقد التبس عليه فعلان مختلفان.

قرأ / راجع = اطلَّع يطَّلِع اطِّلاعًا (بدون همزة)

جعل غيره يقرأ / يراجع = أطْلَعَ يُطْلِع إطلاعًا (بهمزة)

فالصواب أن نقول:

- ألتمس من المحكمة (الاطِّلاع) على التقرير المقدم من الخبير الهندسي في الدعوى رقم ___. (بدون همزة)
- ألتمس منكم (إطْلاعنا) على ما لديكم من مستندات. (بهمزة)

#أشرف_عامر_TPE

سلسلة تنبيهات لغوية (3)

- حكمت المحكمة الإبتدائية لصالح المدعى عليه. فطعن المدعي على الحكم امام محكمة الإستئناف فايدت الحكم الاول.
- أخطأ الكاتب هنا خمسة أخطاء إملائية.. هل تستطيع ذكرها جميعًا؟
- حكمت المحكمة الابتدائية (بدون همزة) لصالح المدعى عليه. فطعن المدعي على الحكم أمام (بهمزة فوق الألف) محكمة الاستئناف (بدون همزة) فايدت (بهمزة فوق الألف) الحكم الاول (بهمزة فوق الألف).

#أشرف_عامر_TPE

سلسلة تنبيهات لغوية (4)

ارحموا هذا الكلمة ....!

- مطلوب مترجمين ذو خبرة
- مطلوب آنسة ذو مظهر حسن للعمل بالمحل
- يُرجى من ذوو الخبرة التواصل معنا

هيه كلمة "ذو" دي هتلاقيها من مين ولا مين؟

طوب الأرض عمّال يقول: "ذو" "ذو" "ذوو" ...
ويستخدمها بكل بساطة مع المذكر والمؤنث والمفرد والمثنى والجمع وفي حالات الرفع والنصب والجر ...
وكأن القوم صاروا عجمًا..!!
أما تلقّى هؤلاء يومًا درسًا في النحو عما يسمّى بالأسماء الخمسة؟
أما سمعوا يومًا عن كلمات "أب * أخ * حم * فو * ذو"؟
وما زاد الطين بلة أن ترى أناسًا ممن ينسبون إلى اللغة من مترجمين أو مراجعين أو من غيرهم أن تراهم يلحنون في هذا الموضع..
ومما يؤذي أنظار محبي لغة الضاد ومسامعهم أن يجدوا عبارات كتلك التي صَدَّرتُ بها حديثي منتشرة في أسواقنا ونوادينا ومكاتبنا ومواقعنا الإلكترونية...
ويكفيك أن تلقي نظرة سريعة على مواقع الإعلانات المبوبة لترى عجب العجاب.

- كلمة "ذو" تكون هكذا في حالة الرفع وتستخدم للمفرد المذكَّر

أمثلة:

- "وَاللّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ" (سورة البقرة)
- "وَإِنَّ رَبَّكَ لَذُو مَغْفِرَةٍ لِّلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ" (سورة الرعد)
- "إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ ذُو انْتِقَامٍ" (سورة إبراهيم)

- ومؤنثها المفرد "ذات"

أمثلة:

- [عن زلزلة الساعة] "يَوْمَ تَرَوْنَهَا تَذْهَلُ كُلُّ مُرْضِعَةٍ عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ حَمْلٍ حَمْلَهَا" (سورة الحج)
- "وَجَعَلْنَا ابْنَ مَرْيَمَ وَأُمَّهُ آيَةً وَآوَيْنَاهُمَا إِلَى رَبْوَةٍ ذَاتِ قَرَارٍ وَمَعِينٍ" (سورة المؤمنون)
- "أَمَّنْ خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنزَلَ لَكُم مِّنَ السَّمَاء مَاءً فَأَنبَتْنَا بِهِ حَدَائِقَ ذَاتَ بَهْجَةٍ مَّا كَانَ لَكُمْ أَن تُنبِتُوا شَجَرَهَا أَإِلَهٌ مَّعَ اللَّهِ بَلْ هُمْ قَوْمٌ يَعْدِلُونَ" (سورة النمل)

- ومثناها المذكر "ذوا / ذويْ" ("ذوا" في حالة الرفع و"ذويْ" في حالة النصب والجر)

أمثلة:

- " يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُواْ لاَ تَقْتُلُواْ الصَّيْدَ وَأَنتُمْ حُرُمٌ وَمَن قَتَلَهُ مِنكُم مُّتَعَمِّدًا فَجَزَاء مِّثْلُ مَا قَتَلَ مِنَ النَّعَمِ يَحْكُمُ بِهِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ" (سورة المائدة)
- "يا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُواْ شَهَادَةُ بَيْنِكُمْ إِذَا حَضَرَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ حِينَ الْوَصِيَّةِ اثْنَانِ ذَوَا عَدْلٍ مِّنكُمْ أَوْ آخَرَانِ مِنْ غَيْرِكُمْ إِنْ أَنتُمْ ضَرَبْتُمْ فِي الأَرْضِ فَأَصَابَتْكُم مُّصِيبَةُ الْمَوْتِ" (سورة المائدة)
- " فَإِذَا بَلَغْنَ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَيْ عَدْلٍ مِّنكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ" (سورة البقرة)

- ومثناها المؤنث ذواتا / ذواتي ("ذواتا" في حالة الرفع و"ذواتيْ" في حالة النصب والجر)

- " وَلِمَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّتَانِ (*) فَبِأَيِّ آلَاء رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ (*) ذَوَاتَا أَفْنَانٍ" (سورة الرحمن)
- "لَقَدْ كَانَ لِسَبَإٍ فِي مَسْكَنِهِمْ آيَةٌ جَنَّتَانِ عَن يَمِينٍ وَشِمَالٍ كُلُوا مِن رِّزْقِ رَبِّكُمْ وَاشْكُرُوا لَهُ بَلْدَةٌ طَيِّبَةٌ وَرَبٌّ غَفُورٌ(*) فَأَعْرَضُوا فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ سَيْلَ الْعَرِمِ وَبَدَّلْنَاهُم بِجَنَّتَيْهِمْ جَنَّتَيْنِ ذَوَاتَي أُكُلٍ خَمْطٍ وَأَثْلٍ وَشَيْءٍ مِّن سِدْرٍ قَلِيلٍ" (سورة سبأ)

- وجمعها المذكر "ذوو" / "ذوي" ("ذوو" في حالة الرفع و"ذوي" في حالة النصب والجر)
  - " لَّيْسَ الْبِرَّ أَن تُوَلُّواْ وُجُوهَكُمْ قِبَلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَـكِنَّ الْبِرَّ مَنْ آمَنَ بِاللّهِ وَالْيَوْمِ الآخِرِ وَالْمَلآئِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ وَآتَى الْمَالَ عَلَى حُبِّهِ ذَوِي الْقُرْبَى وَالْيَتَامَى وَالْمَسَاكِينَ وَابْنَ السَّبِيلِ وَالسَّآئِلِينَ وَفِي الرِّقَابِ" (سورة البقرة)
- وجمعها المؤنث "ذوات"
- فالصواب هو أن نقول:
  - مطلوب مترجمون (ذوو) خبرة
  - مطلوب آنسة (ذات) مظهر حسن للعمل بالمحل
  - يُرجى من (ذوي) الخبرة التواصل معنا

#أشرف_عامر_TPE

سلسلة تنبيهات لغوية (5)

- قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: "رحم اللهُ امرئٍ عرف قدر نفسه."
- إيه يا عم ؟ حيلك حيلك .. إيه اللي بتقوله ده؟
- إيه هوه أنا قلت حاجة غلط لا سمح الله؟! ده حديث شريف والناس كلها عارفاه.
- حبيبي قلبي .. أولا ده مش حديث..
- أمَّال يطلع إيه؟
- ده قول مأثور ... وهو من جميلِ أقوالِ عمر بن عبد العزيز الملقب بخامس الخلفاءِ الراشدين وَرَدَ في رسالة له إلى بعض من له صلة به، ونص كلامه – رحمه الله! -: "**ورحم الله امرأً عرف قدر نفسه!** ".
- لأ ...! "رحم اللهُ امرئٍ عرف قدر نفسه." إيه "امرأً" دي.. إنتَ هتألِّف؟
- يا سيدي حِلمك عليَّا شوية.
- طب قول .. لمَّا نشوف..!
- تسمع عن شاعر من فطاحل الشعر الجاهلي اسمه "امرؤ القيس"؟
- أيوة .. مش ده اللي كان بيوصف الليل والفرس ... وبتاع البيت الشهير.. "مِكَرٍّ مِفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبرٍ معًا كجلمودِ صَخْر حَطّه السيلُ من السطحِ"

[فاصل: ضحك هستيري]

- ~~هههههههههههههه~~! "حَطَّه السيلُ" منين؟
- إ إ .. "حَطَّه السيلُ من الجبلِ"؟
- لا وإنت الصادق "حَطَّه السيلُ من الشقة اللي فوقينا" وتبقى كده معلقة نونية أبو فصادة!

يا عمو ... البيت بيقول: "مِكَرٍّ مِفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبرٍ معًا كجلمودِ صَخْر حَطَّه السيلُ من عَلِ"

- أيوة تمام ... الله يفتح عليك. نرجع لموضوعنا .. ماله بقى "امرؤ القيس"؟

"Cut!", shouted the Director.

في اللغة العربية نجد كلمات مثل "امرؤ" و "امرأً" "امرئٍ".

- "امرؤ" في حالة الرفع
- "امرأً" في حالة النصب
- "امرئٍ" في حالة الجر

<u>الشرح:</u>

- "امرؤ" (في حالة الرفع):

مثال:

- يَسْتَفْتُونَكَ قُلِ اللّهُ يُفْتِيكُمْ فِي الْكَلاَلَةِ إِنِ امْرُؤٌ هَلَكَ لَيْسَ لَهُ وَلَدٌ وَلَهُ أُخْتٌ فَلَهَا نِصْفُ مَا تَرَكَ وَهُوَ يَرِثُهَآ إِن لَّمْ يَكُن لَّهَا وَلَدٌ فَإِن كَانَتَا اثْنَتَيْنِ فَلَهُمَا الثُّلُثَانِ مِمَّا تَرَكَ وَإِن كَانُواْ إِخْوَةً رِّجَالاً وَنِسَاء فَلِلذَّكَرِ مِثْلُ حَظِّ الأُنثَيَيْنِ يُبَيِّنُ اللّهُ لَكُمْ أَن تَضِلُّواْ وَاللّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ (سورة النساء)

- "امرأً" (في حالة النصب):

مثال:

لما دخلت مريم عليها السلام على قومها تحمل رضيعها النبي الكريم عيسى عليه السلام - وهي التي لم تتزوج - أكْبَروا ذلك وقالوا من بين ما قالوا:

"يَا أُخْتَ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكِ بَغِيًّا" (سورة مريم) ثم تكلم المسيح عليه السلام في مهده ليبرئ الله بكلامه تلك الطاهرة البتول.

(تنبيه: لم تنوَّن "امرأ" هنا لأنها أضيفت إلى كلمة "سَوْء")

- "امرئٍ" (في حالة الجر):

أمثلة:

- يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ (*) وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ (*) وَصَاحِبَتِهِ وَبَنِيهِ (*) لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُغْنِيهِ (سورة عبس)
- إِنَّ الَّذِينَ جَاؤُوا بِالْإِفْكِ عُصْبَةٌ مِّنكُمْ لَا تَحْسَبُوهُ شَرًّا لَّكُم بَلْ هُوَ خَيْرٌ لَّكُمْ لِكُلِّ امْرِئٍ مِّنْهُم مَّا اكْتَسَبَ مِنَ الْإِثْمِ وَالَّذِي تَوَلَّى كِبْرَهُ مِنْهُمْ لَهُ عَذَابٌ عَظِيمٌ (سورة النور)
- وَالَّذِينَ آمَنُوا وَاتَّبَعَتْهُمْ ذُرِّيَّتُهُم بِإِيمَانٍ أَلْحَقْنَا بِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَمَا أَلَتْنَاهُم مِّنْ عَمَلِهِم مِّن شَيْءٍ كُلُّ امْرِئٍ بِمَا كَسَبَ رَهِينٌ (سورة الطور)
- أَيَطْمَعُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ (سورة المعارج)
- بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَن يُؤْتَى صُحُفًا مُّنَشَّرَةً (سورة المدثر)

#أفكار_في_الخير .. إلْحَقْ خُدْلك فكرة ونفذها..! (1)

--

السلام عليكم جميعًا وكل سنة وإنتو طيبين ..!

لو فاكرين معايا المنشور #خواطر_مترجم (لمسة وفاء...!) واتكلمنا فيه عن الوفاء لمن علمونا على مدار دراستنا من ابتدائي لجامعة كنا قلنا من ضمن الكلام:

"ما لكَ لا تبادر بالتصدق على أرواح من مات منهم؟"

ما تيجوا في رمضان كل يوم كل واحد فينا يطلَّع وجبة إفطار على روح واحد من هؤلاء.

يبقى 30 وجبة إفطار على 30 معلم ومعلمة ممن لهم فضل علينا.

إيه رأيكو؟

لو عجبتك الفكرة نفِّذ وشيَّر!



#تعلم_فن_الصياغة (1)

مِنْ نِعم الله على المترجم أن يرزقه مَلَكة حُسْنِ الصياغة وأن يبصِّره بعدة طرق يصوغ بها المعنى ذاته.

دعونا في هذا الهاشتاج نتدارس سويًّا جملا وعبارات توضح هذا الكلام.

ألا يا أهل الصياغة هَلُمُّوا..!

ولنبدأ بهذه الجملة القانونية:

The Court did not turn its mind to that point.

فما رأيكم دام فضلكم؟

شكرًا جزيلا على حسن تفاعلكم وطيب مشاركاتكم!
فيما يلي "تجميعة" لإجاباتي وأفضل إجابات بعض الزملاء في أكثر من مجموعة:

- لم تلتفت المحكمة إلى هذا الأمر.
- فات المحكمة أن تلتفت إلى هذا الأمر.
- فات المحكمة أن تنظر في هذا الأمر.
- فات المحكمة أن تُولي في هذا الأمر اهتمامها.
- لم تُعِرْ المحكمة هذا الأمر اهتمامًا.
- أغفلت المحكمة هذا الجانب.
- أسقطت المحكمة هذا الأمر من الحسبان.
- غضَّت المحكمة الطرف عن هذا الأمر.
- تغاضت المحكمة عن هذا الأمر، (ولم تلتفت إليه).
- لم تأخذ المحكمة تلك النقطة بعين الاعتبار.
- لم تتطرق المحكمة لهذه النقطة.

محمد جبريل:

Muhammad Gebril (لوحده طلع درر!!)

- لم تقتنع المحكمة المحكمة بهذا الدفع
- لم تستأنس المحكمة بهذه الحجة
- لا ترى المحكمة أنه يمكن الاعتداد بهذا الدفع
- التفتت المحكمة عن هذا الدفع
- تجاهلت المحكمة هذا الدفع
- لم تلق المحكمة لهذا الأمر بالاً
- ما رأت المحكمة في هذا الأمر حجة يعتد بها.

لم تلتفت إلى .../ لم تُعِر ... اهتمامًا / فاتها أن تنظر في ...../ أغفلت...



#تعلم_فن_الصياغة (2)

مِنْ نِعم الله على المترجم أن يرزقه مَلَكة حُسْنِ الصياغة وأن يبصِّره بعدة طرق يصوغ بها المعنى ذاته.

دعونا في هذا الهاشتاج نتدارس سويًّا جملا وعبارات توضح هذا الكلام.

ألا يا أهل الصياغة هَلُمُّوا..!

لو فرضنا أنك ترجمت مقالا أو كتابًا يحمل العنوان التالي:

"Seven Things That Brand You Unprofessional"

تُرَى كيف تترجمه إلى العربية؟

#نصائح_ترجمية

من أداب التعامل مع زملاء المهنة (1)

كان للإمام الشافعي تلميذ يسمى الربيع بن سليمان المرادي، فدخل على الشافعي يومًا - وقد مرض – ليعوده

فقال له: قوى الله ضعفك يا إمام!

فقال الشافعي: لو قوّى الله ضعفي لهلكت.

فقال الربيع: والله لم أقصد إلا خيرًا!

فقال الشافعي: يا ربيع! لو شتمتني صُراحًا لعلمت أنك لم تقصد!

فقال الربيع: وكيف أقول يا إمام؟

فقال الشافعي قل: برّأ الله ضعفك.

أنا أسوق هذه الحكاية لأقول لنفسي ولزملائي الكرام: لماذا نقع أحيانًا في سوء الظن بالآخرين لاسيما الزملاء؟

لما كان الشافعي يحسن الظن بتلميذه الربيع قال له: "يا ربيع! لو شتمتني صُراحًا لعلمت أنك لم تقصد!"

فلنحسن الظن بالآخرين إلى أن يظهر لنا ما يدل يقينًا على عكس ذلك.

#Must_Know_Idioms (1)

Under this Hashtag I am going to share a range of ‘Must-Know’ idioms.

1- It’s raining cats and dogs.

Meaning: It’s raining heavily.

Arabic Translation:

١ -إنها تمطر بغزارة.
٢ -المطر ينهمر مدرارًا.
٣ -إنها تمطر كأفواه القِرَب.

٤ -ده سيل وانقطع! [بالعامية المصرية]

2- I am over the moon.

Meaning: I am very happy.

Arabic Translation:

١ -أشعر بسعادة غامرة.
٢ -قلبي ملؤه السعادة.
٣ -أنا طاير م الفرحة. [بالعامية المصرية]
٤ -الدنيا مش سايعاني من الفرحة. [بالعامية المصرية]
٥ -أنا في منتهى السعادة. [بالعامية المصرية]

3- He was given the sack.

Meaning: He was fired/dismissed.

Arabic Translation:

١ -لقد رَفَتوه.
٢ -لقد رُفِتَ من عمله.
٣ -رفدوه! [بالعامية المصرية]
٤ -اترفد من وظيفته [بالعامية المصرية]

#أشرف_عامر_TPE

ممكن أنشر؟ انشر يا سيدي ...!

إلى كل من طلب إذنًا لنشر ما أكتبه ومن لم يطلب وفكرّ ذلك ولم يخبرني بعد أقول:

قد أذنْتُ بنشر ما أكتب على صفحات أخرى شريطة أن:

(١) يُنقل الكلام كما هو؛ و
(٢) أن ينوه الناقل إلى أن هذا الكلام منقول عن فلان.

طبعًا مع حفظ كافة حقوق الملكية الفكرية للمؤلف.

هذا فيما يخص ما أنشره على صفحتي على الفيسبوك أو على مجموعة "أسرار عالم الترجمة" ... وأما ما أنشره على المجموعات الترجمية الأخرى فالأمر يخضع لإذن القائمين على كل مجموعة ترجمية (مجموعة رابطة المترجمين الفريلانسرز / مجموعة Translation Industry / مجموعة Legal Translation Tutor (LTT) / مجموعة UAE Translators Society).

#Common_Mistakes_TPE

أنا بصدد تجميع كل ما نشرته وتنقيحه وتعديله ووضعه في كتاب إلكتروني قشيب ليوزع مجانًا على الويب.

اللهم لا تجعل شيئًا من ذلك رياءً ولا سمعة!

#نصائح_ترجمية

ملفات البي دي إف PDF:

من أكثر الملفات التي يجد المترجم نفسه مضطرًا للتعامل معها ملفات لا يكاد يخلو منها جهاز ولا موقع إلكتروني، أعني ملفات البي دي إف.

ميزتها الحفاظ على التنسيق الأصلي للمستند ويكون كما هو كلما فتح على أي جهاز بصرف النظر عن نظام التشغيل الذي يعمل به.

وللمترجمين في التعامل معها مسالك مختلفة:

1- فمنهم من يفتح ملف وورد جديد (مع إن الصح ويرد - ما علينا!..) ثم يترجم فيه مباشرة ما يقرأه في ملف البي دي إف.

2- ومنهم من يفتح الملف بأكروبات ريدر وياخد صورة من كل فقرة ويلزقها في ملف وورد/ويرد ويترجم تحتها.

3- ومنهم من يحاول جاهدًا النسخ من الملف إلى وورد (وغالبًا بتكون علقة سخنة!).

4- ومنهم من يلجأ إلى برامج التحويل OCR. وده برضه ممكن ياكل علقة سخنة.

5- ومنهم من يرسل الملف إلى تايبيست ويريح دماغه، ولما يجيله مكتوب يراجعه ويبدأ يترجمه.

عمومًا نصيحتي إن كل مترجم تكون لديه في نهاية المطاف نسخة مكتوبة من النص الأصلي ويعمل جدول ثنائي (العربي وأمامه الإنجليزي) ليكوِّن قاعدة بيانات لنفسه يسهل الرجوع إليها، ولما ربنا يفتح عليه ويشتري برنامج ترجمة بمساعدة الحاسوب زي ترادوس أو ووردفاست أو ميموكيو يبقى يعمل من شغله ذواكر ترجمية ويعيش بقى ... ☺ ... وللحديث بقية...

#نصائح_ترجمية:

النصوص المكتوبة بخط اليد:

نحن معشر المترجمين كثيرًا ما نُبتلى بأعمال تسند إلينا تتضمن نصوصًا مكتوبة بخط اليد. وما أدراك ما خط اليد!

يراه البعض (همّ ما يتلمّ!) ... و (شرًا لابد منه) في حين تجد آخرين يتمتعون بالعمل على هذه النوعية ويتلذذون بقدرتهم على فك طلاسم الكتابة التي أمامهم، وكأن المرء منهم تقمص دور شامبليون وهو يفك رموز حجر رشيد. للأسف أنا من الصنف الأخير! ☺ والأمر بين يديك عزيزي المترجم.

1- فلك أن ترفض العمل أو ذلك الجزء المكتوب بخط اليد، وهذا حقك.

2- ولك أن تطلب من العميل أن يوافيك بنسخة مكتوبة على الكمبيوتر.

3- ولك أن تقبل التحدي وتعيش دور شامبليون الترجمة.

طبعًا لما بيجيلي نص من هذه النوعية بحاسب العميل بزيادة تتراوح ما بين 25% و 50%.

والتعامل مع هذه النوعية من الأعمال يتطلب خبرة وصبرًا وذكاءً، فأنت تنظر إلى كيفية كتابة الكاتب لحرف معين حتى تخمن الجزء الصعب في النص، وتفضل وراه لغاية لما تجيبه. غير كده لازم يبقى عندك محصور لغوي في المجال الذي يتناوله النص، هذا يساعدك كثيرًا على تخمين الكلمات "الضايعة". وللحديث بقية....

#نصائح_ترجمية

لما تيجي تعمل إيميل جديد!

إذا كان عندك موقع خاص بيك ما تخليش الدنيا كلها قايمة على إيميل واحد يتيم! وكل شوية تقعد تصنف في الرسايل وتضيع وقتك. نوَّع...!

يعني يبقى عندك إيميل خاص بالاستفسارات زي كده:

info@MyWebsite.com

وكمان واحد مخصص للعملا علشان يطلبو منك عرض أسعار زي كده:

quote@MyWebsite.com

وكمان واحد لمراسلتك إنت شخصيًّا زي كده:

Ashraf.Amer@MyWebsite.com

ولو في فرصة لحد يشتغل معاك اعملهم إيميل خاص بيهم زي كده:

career@MyWebsite.com

- طيب لو ما عنديش موقع؟
- تروح على موقع بيعرض فتح حساب بريد إلكتروني محترم زي Gmail وتعملك إيميلي زي كده:

Ashraf.Amer@gmail.com

وجوَّه بقى تعمل لك مجلدات تصنف فيها الرسايل اللي بتجيلك.

مثلا لو عندك 3 عملا يبقى زي كده:

- CST_Hamdiyyah
- CST_El-Gendy
- CST_Al-Rayah

بكده هتلاقي مجلدات العملا مترتبة ومحطوطة ورا بعضها مش واحد في أول القائمة والتاني في النص والتالت في آخرها وكل شوية تعمل سكرول ببكرة الماوس علشان تجيب الفولدر بتاع العميل.

- وإيه كمان؟
- استخدم أدوات الفرز الموجودة في حسابك علشان كل ما ييجيلك ميل من أ/ حمدية حسن على طول يتبعت للمجلد CST_Hamdiyyah وكل ما يجيلك ميل من أ./ أحمد الجندي على طول يتبعت للمجلد CST_El-Gendy وهكذا
- هاااه .. وإيه كمان؟
- قوم يا حبيبي .. وررانا صلاة فجر ..!

#أشرف_عامر_TPE

#نصائح_ترجمية (السياق أثابكم الله!)

كثيرًا ما سنسمع في رمضان (صلاة القيام أثابكم الله)

وأنا هنا بقول"السياق أثابكم الله!"

لقيت كتير من الشباب بيسألوا عن مصطلحات وتعبيرات ولا يأتون بأي سياق لما عنه يسألون.

أيها السائل الكريم... إنت عايزنا نساعدك... وإحنا عايزين نساعدك .. بس علشان نعرف نساعد صح بنحتاج تطلعنا على السياق الذي ورد فيه هذا الكلام ونوعية الملف الذي تتعامل معه.. مرافعة ... تقرير طبي ... شهادة ... الخ

أما السؤال في المطلق فلا..!

مثال: اعتبرني الآن بَعَت سؤال على الجروب نصه كالآتي:

يا جماعة أنقذوني أدركوني العُملا هيكلوني ...!

هو مصطلح "السائل" ده معناه إيه بالإنجليزي؟

واشرب بقى يا عم المجيب!! ☺

وللحديث بقية ...

#نصائح_ترجمية

تست؟ ببلاش؟ ليه؟!

موضوع صدَّع الرؤوس!

نقبل التست وللا لأ؟ التست ببلاش ولا بفلوس؟ طب لو قبلته ببلاش إيه حدود التست المعقولة؟ صحيح فيه شركات وأفراد بيبعتوا تستات ما هي إلا أجزاء من ملفات عندهم وبكده تِتَّرجملهم ببلاش من ناس طالبة وظيفة عندهم عمرهم ما بياخدوها؟

أولا وأنا بدوَّر على مترجم كويس لازم أبحث وراه وأشوف أخباره إيه. فلو كان المترجم له من شهد له بالإتقان والجدية نتوكل على الله ونديله العمل بس يكون عمل صغير في أول الأمر اجتنابًا للمفاجآت غير السارة. أما إن كان مغمورًا فمن حقي أطمن على مستواه في المجال اللي هيترجملي فيه. حدود التست المعقولة في نظري 50-200 كلمة. لو تجاوز الحد ده يبقى بيهزر!

بس عيب أوي أبعت لمترجم كبير ومعروف أقوله التست ببلاش يا باشا ودي سياسة الشركة.

هوه سعادتك لما بتسمع عن ميكانيكي أسطى كبير بتروح تجربه ببلاش في إصلاح عربيتك؟ وللحديث بقية...

#نصائح_ترجمية

النَّسْخ الاحتياطي: ضرورة أم رفاهية؟

بتقول إيه؟ فيروس على السي؟ لازم تفرمت السي وتنزل ويندوز جديد؟!

مشكلة ...! تأتي كالموت ... بغتة! المترجم بيشتغل في أمان الله.. الجهاز بتاعه بدأ يخرَّف ويبطأ كأنه طالع الهمالايا وعلى ضهره فيلا!

شغلي ..! ملفاتي ...! أكل عيشي..!!

- عندك نسخة احتياطية من الويندوز؟
- لأ!
- عندك نسخة احتياطية من ملفاتك المهمة؟
- لأ برضه!
- ..!! (No comment)

تخيل لو الكلام ده حصل وبكرة الصبح عندك تسليم شغل مهم!

لابد في وقت الرخاء من تحسُّب الكوارث وعمل الاحتياطات اللازمة لمواجهتها.

من برامج النسخ الاحتياطية للويندوز بل للهارد ديسك كله برنامج جوست Ghost، بعد سعادتك ما تثبت نظام التشغيل والبرامج اللازمة لعملك والبرامج المساعدة خُدْ أو خلِّي حد فاهم كومبيتور ياخد لك نسخة احتياطية من السي على الأقل. والنسخة دي تكون منها نسخة على الهارد ونسخة على هارد خارجي يُحفظ في مكان آمن. الجميل في الموضوع إن مهما حصل للهارد بتاعك يمكنك استعادة الجهاز بنفس الحالة اللي كان عليها لما كان تمام التمام، والزمن المستغرق في ذلك يمكن يكون من خمس دقايق لربع ساعة تقريبًا.

أما ملفات شغل حضرتك لازم ما تكونشي على السي أصلا! تحطها على الدي أو الإي الخ، ويكون عندك منها نسخ احتياطية على الهارد الخارجي وعلى فلاشة وعلى اسطوانات.

اعلم نسخ احتياطية زي المحترفين!

فكرة حلوة إنك تعمل مرتين كل أسبوع نسخة احتياطية من ملفات الشغل على اسطوانة وتكتب عليها بقلم مخصوص للاسطوانات تاريخ عمل الاسطوانة وتعمل عندك أرشيف مؤرخ لكل أعمالك.

#نصائح_ترجمية

10 نصائح ذهبية لكل مبتدئ ..!

- لو سمحتو يا جماعة أنا جديدة هنا ولسه متخرجة السنادي ... ممكن حد يدلني أبدأ منين؟
- السلام عليكم .. كنت والله بستفسر عن مكتب ترجمة أتدرب فيه علشان أكتسب خبرة لإني جديد في المجال. ممكن حد يساعدني؟
- مساء الخير .. أنا حابَّة أوي مجال الترجمة ونفسي لما أتخرج أبقى مترجمة يا ترى أعمل إيه؟

ما يخلو يوم إلا ونرى هذه النوعية من المنشورات والاستفسارات، ومهما ردَّ الكبار وذوو الخبرة وأدلوا بدلوهم تجد من يأتي ليعيد الكرَّةَ مرة أخرى. شباب كالورد في بساتين الحياة ... مقْبِل ... شغوف ... يريد أن يكون له دورٌ مؤثر في هذه الحياة ... يريد موطئًا لقدمه في قطار المهنية.

ولأحبابي هؤلاء أقول .....

أولا: كن صادقًا مع نفسك ...

هل أنت حقًا تحب مجال الترجمة؟

هل تجد في نفسك قدرة على خوض غمارها؟

هل أنت على استعداد للصبر على التعلم وأن تجد من يصوب لك أخطاءك لتتعلم؟

ثانيًا: اجعل لنفسك هدفًا محددًا ... مثلا: "أريد أن أصبح من أفضل مترجمي مصر!" [ولمَ لا!]

ثالثًا: لاختصار الطريق وتجنبًا لإضاعة الجهد والعمر سُدى .. الجأ إلى الكبار وإلى ذوي الخبرة ليدلوك على الطريق الذي يوصلك إلى ما ترنو إليه.

رابعًا: احترم محدثك وإن صَغُرَ سِنُّه، وتأدب مع الكبار حين تراسلهم أو ترد عليهم ... فالأدب في طلب العلم جوادٌ لا يَكْبو...

خامسًا: التمس العلم في مَظَانِّه...:

- اقصِدْ مترجمًا محترفًا عَرَك الترجمة وعَرَكَتْه والزمه كظله... انْهَل من علمه .. وتأدب بأدبه ... وتعلم من دَلِّه وسَمْته .. واعلم أنه حين ينقل لك أحد خبرته فهو يضيف عمره إلى عمرك فتصبح تمشي بين الناس بخبرة ستين أو سبعين عامًا وما زلت في العشرينات..
- اشترِ أو استعِرْ كل ما تطوله يداك عن المجال الذي تحبه،... اقرأ .. وأكثر القراءة .. واجعل عندك على أحد الرفوف "أجندةً" تدوِّن فيها ما تصادفه من عبارات وجمل ومفردات ونصائح استوقفتك أو أعجبتك ..
- أكثِر من مشاهدة الأفلام الوثائقية بترجمة وبدون ترجمة، ... وأرهف السمع .. لتعلم كيف ينطق الأجنبي لغته.. ودوِّن في تلك الأجندة أولا بأول ما يصادفك أثناء تلك المشاهدة من تراكيب وتعبيرات ومصطلحات.

سادسًا: عليك بممارسة اللغة! لم لا تخصص لنفسك مع أسرتك أو أصدقائك ساعة كاملة كل يوم، ففي يوم لا تتحدثون في تلك الساعة إلا بالعربية الفصحى، أما اليوم الآخَر فيكن من نصيب لغتك الثانية؟ واجعل للعربية الفصحى وللغتك الثانية نصيبًا من مراسلاتك وأحاديثك اليومية .... ولا تنسَ "الدردشة".

سابعًا: التحِق بالدورات التي تُعقد هنا وهناك وكذلك تلك التي تعقد عن طريق الإنترنت (أونلاين).

ثامنًا: اختر مقالا من صحيفة تكون لغته سهلة ميسورة، ثم ترجمه بنفسك، ثم اعرضه على أحد الكبار، وتعلم من تعليقه على ترجمتك.

تاسعًا: سَلْ أهل الخبرة والأمانة عن أماكن يمكنك العمل لديها ولو متدربًا دون أجر بهدف التعلم، واحذر المستغلين والانتهازيين.

عاشرًا: أكثِر القراءة عن مهارات البحث عن المصطلحات وأساسيات ومهارات التواصل بوسائل الاتصال المختلفة، واستفد قدر جهدك من المجموعات الترجمية المنتشرة على الإنترنت.

دمتَ شغوفًا بالعلم محبًّا له!

#نصائح_ترجمية

المترجم العبد! (1)

معذرة موضوع مؤلم شويتين! ولكن لابد من التعامل مع الجراح حتى تبرأ فالمسكِّنات حبالها طويلة.

مترجم كويس ... أهله صرفوا عليه دم قلبهم علشان يتعلم ويدخل كلية تؤهله لحياة كريمة ،، يتعرف عليه عميل عنده شغل كتير وكتير أوي كمان...

يتفاوضوا ... وينزل بيه العميل الأرض في السعر .. ما هو هيجيبلو شغل كتير بقى ..! يحمد ربنا بقى ويبوس إيده وش وضهر ..! وما فيش مانع يبوس إيد العميل بالمرة! smile emoticon ويوافق الغلبان اللي عاوز يجوِّز أو يسدّ ديونه أو توافق اللي نفسها تجهز نفسها أو تساعد أهلها أو تساعد زوجها اللي على أد حاله.

ويفضل صاحبنا العميل المليان يبعت للمترجم شغل ورا شغل .. والمسكين مش ملاحق. بس فرحان شغل يعني فلوس... والعميل يكتَّر في عدد الصفحات ويقلل في الوقت الممنوح للترجمة...

ويفضل الحال كده سنين لغاية لما المترجم يطق!! لا عارف ياكل ولا يشرب ولا ينام كويس ولا يشوف حياته، ويلاقي زمايله بقوا بياخدوا على الورقة الشيء الفلاني وبيتعاملو بالدولار والإسترليني واليورو وهوه لسه مربوط (آسف) مع صاحبنا العميل التقيل على 15 جنيه (مثلا) يحاول يزود السعر .. أبدًا .. يترجى العميل يزود الوقت .. مطلقًا ... هوه ده نظامنا عاجبك ولا نشوف غيرك؟ المترجمين على قفا من يشيل! (مع الاعتذار لزملاء المهنة!)

هذا هو المترجم العبد!

فكيف له أن يعتق نفسه؟؟ الجواب في البوست الجاي.

#نصائح_ترجمية

المترجم العبد! (2)

والآن جاء دور السؤال: إزاي أخلص م اللي أنا فيه؟ دِلِّني الله يسترك!!

والإجابة في الحوار التالي:

- أولا: خليك على يقين أن الرزق مقسوم سلفًا ...!
- ما أنا عارف إن الأرزاق بالله ... وربنا بيقول: "وفي السماءِ رزقُكم وما توعَدون"
- لا يا حبيبي! المعرفة حاجة واليقين حاجة تانية. اسمع حديث يمكن تكون دي أول مرة تسمعه. قال رسول الله – صلى الله عليه وسلم: "إن روح القُدُس ألقى في روعي [يعني: أن جبريل أوحى إليه وحيًا من ربه تبارك وتعالى] أنه لن تموت نفس حتى تستكمل رزقها وأجلها." معنى الكلام أن ما فيش رزق ربنا كاتبهولك إلا وهيجيلك (لا العميل ولا الجن الأزرق يقدر يحرمك منه). وخد حديث تاني نادر: "إن الرزق ليطلب العبد كما يطلبه أجله!" هتروح من أجلك فين يا برنس؟ كذلك الرزق وراك وراك.
- يعني إيه؟
- يعني بالعميل أو بغير العميل يأتيك رزقك، هذا يفك عنك أول قيد .. وخليك فاكر.. "ومن يتوكل على الله فهو حَسْبُه".
- وثانيًا؟
- ثانيًا: دوِّر على عملاء آخرين أعلى من صاحبك ده سعرًا، وثبِّت أقدامك معاهم، ما أنت واخد ع الشغل الكتير، ولو كنت بتعمل 3000 كلمة (مثلا) في اليوم قوللهم إنك بتعمل 2000 بس، وفاجئهم بإنجاز العمل قبل الموعد المحدد بجودة طبعًا. يمكن تعدي عليك فترة تنش فيها شويتين .. دي بقى استغلها في تنمية مهاراتك وأخذ دورات وقراءة ...الخ
- وبعدين؟
- ثالثًا: تبدأ تعتذر عن قبول شغل صاحبك التقيل حبة حبة...! وفي نفس الوقت تكتر من شغل الجداد الحلوين ☺.
- رابعًا: لغاية لما تحس إنك تمام مع كذا عميل جديد، ساعتها لا تقبل من صاحبك القديم أي شغل. مش فاضي والله معايا مشروع في إيدي لعميل تاني (وتكون صادق طبعًا).
- ساعتها يبدأ صاحبك ينخ .. ويعرض عليك سعر أعلى ... أو يسيبك وتبقى ارتحت منه.
- طيب أجيب العملاء الجدد دول منين؟؟
- فوت علينا البوست الجاي.

#نصائح_ترجمية

المترجم العبد! (3)

عملاء جدد؟ طب إزاي؟!

نكمل الحوار..

- أنا مستني الإجابة... أجيب عُملا جدد إزاي؟

- اسمع دي... مرة محاضر تنمية بشرية إدًّا محاضرة في شركة وقال كلام حلو، وكان من ضمن الحاضرين واحد في قسم المبيعات حضر مع زمايله وانبسط أوي من كلام المحاضر ده. وتمر الأيام ويسمع المحاضر عن نتيجة محاضرته إن كتير من اللي حضروها حققوا تحسن في الأداء وزيادة في المبيعات بنسب متفاوتة إلا واحد بس منهم هو صاحبنا إياه حقق زيادة 200%، وجه علشان يشكر المحاضر من كل قلبه. المحاضر سأله بلهفة: إنت عملت إيه بالظبط؟ إيه اللي خلاك كده؟ فقاله: كل الموضوع عبارة قلتها حضرتك في المحاضرة إياها. فسأله: عبارة إيه؟ فقاله: حضرتك قلت إن الواحد يشوف المحترفين بيتصرفوا إزاي ويعمل زيهم: يلبس زي المحترفين، يتكلم زي المحترفين، يتصرف زي المحترفين، يراسل زي المحترفين، يرد على مكالمات العملا زي المحترفين!
- حكاية حلوة! بس وضح لي أكتر لو سمحت.
- أولا: تحضَّر سيرة ذاتية زي بتوع المحترفين؛
- وثانيًا؟
- ثانيًا: تبدأ تدوَّر على الشركات والأفراد اللي ممكن يبقى في بينكم تعامل في المستقبل، وبعدين تبدأ تراسلهم أو تتصل بيهم. سيبك بقى من كتابة السي الفي بتاعة الشباب اللي لسه طالعة م الجامعة، وسيبك من إنك تبعتها لكل من هب ودب، ده كلام ما بيجبشي همه. وخللي عنوان رسالتك الإلكترونية معبر عن محتواها.

مثلا: New Applicant: EN<>AR Legal Translator (Ashraf Amer).

واعمل توقيع يبقى في آخر كل رسالة تبعتها .... فيه طرق الاتصال بيك. مثلا:

Best Regards

Ashraf Amer

EN<>AR Legal Translator

Tel: ……

Fax: ……

Mob: ……

Email: ……

- وثالثًا؟
- ثالثًا: اقرا كتير عن أسس التعامل في الإنترفيو، واتصرف فيها كمحترف. واقرا كتير عن فن التعامل عن طريق التليفون. ومارس اللي بتقراه.
- ورابعًا؟

- رابعًا: حدد لنفسك سعر معين للورقة/للكلمة .... ما تسيبشي الدنيا عايمة الله يسترك! ما فيش محترف بيعمل كده. سيبك بقى من عبارات: (مش هنختلف!) و(قول حضرتك إنت!) و(زي ما بتتعاملوا مع المترجمين التانيين!) ... كلام لا بيودي ولا بيجيب!
- تمام! وخامسًا؟
- خامسًا: جهز نماذج صح الصح من أعمالك السابقة علشان تعرضها على الناس اللي عايز تشتغل معاهم. النماذج دي لازم تكون بلغة سليمة. ممنوع منعًا باتًا تقدم نموذج فيه أخطاء لغوية أو إملائية أو نحوية! ما ينفعشي مطلقًا تقدم نموذج تنسيقه أي كلام! وخللي النماذج دي بحسب الموضوع والزوج اللغوي وسميها أسامي محترفين!
- إيه أسامي المحترفين دي؟
- يعني مثلا لو يتقدم عينة شغل لترجمة قانونية من عربي لإنجليزي يبقى اسم الملف كده: AshrafAmer_Sample_Legal_AR_EN، فاسم الملف ده وضح اسم المتقدم للوظيفة، وإن الملف ده عينة، وإنه ملف قانوني، وإنه من عربي لإنجليزي.
- كمِّل الله يكرمك!
- لا...! سيبني دلوقتي أخلَّص اللي في إيدي وفوت علينا البوست الجاي.

#نصائح_ترجمية

أزمة المصطلحات الجديدة

- يا جماعة الحقوني ...!
- خير يا زميل؟ في إيه؟!
- مصطلح جديد عليَّا مطلَّع عيني مش عارفُه .. ومش لاقيه في القاموس بتاعي!

"Cut!!", the Director shouted.

لما حضرتك يجيلك نص تترجمه لازم تقراه كويس مرتين على الأقل بدون استخدام قواميس ولا مراجع. افتكر معايا أيام الثانوية العامة لما كانت تجيلك قطعة رخمة فيها لُكْشَة كلمات جديدة وإنت في الامتحان يا عيني لا معاك قاموس ولا معاك لابْ ولا لِبّ حتى!!

كنت بتعمل إيه ساعتها؟

بتعتمد على قراءتك للنص وتمعننك فيه! صح؟

اعتبر نفسك الآن كذلك... اقرا النص كويس مرتين، وحاول قدر الإمكان تستوعبه.

وإنت ماشي كده ممكن يقابلك اختصار من اختراع الكاتب وكلماته موجودة في النص نفسه. ممكن يقابلك جزء يوضحلك إيه المقصود بالجزء الأولاني اللي إنت ما فهمتوش كويس.

الخطوة الثانية: ابحث في قواميسك الإلكترونية أو أرشيفك الإلكتروني إن كان عندك واحد.

الخطوة الثالثة: ابحث في قواميسك الورقية اللي ممكن تكون سيبتها والتراب خدها وِشِّين أو تلاتة كده. ☺

الخطوة الرابعة: ابحث في قواميس الإنترنت في مظان المصطلح اللي بتدور عليه (اقتصادي / قانوني / طبي).

ومن أفضل المواقع:

ProZ Term Search: http://www.proz.com/search/

TC Term Search: http://www.translatorscafe.com/tcterms/

http://www.almaany.com/

http://glosbe.com/

www.Arabdict.com

لما يكون المصطلح مكون من كلمتين أو أكثر تضعه بين قوسي تنصيص.

مثلا: "أشرف محمد عامر" أو "Ashraf Muhammad Amer"

ومن الفوائد: حط جنب المصطلح وسم يخص المجال اللي بتدور فيه.

مثال: ("أشرف عامر" + مترجم) أو

("Statement of claim" + قانوني)

الخطوة الخامسة: اسأل البشر الغلابة اللي معاك في الجروب على الفيسبوك اللي بيجيلهم السؤال أول ما يخطر على بال السائل دون أن يكلف نفسه عناء البحث!! ☺

بس الله يكرمك! اذكر الجملة كاااااملة واذكر نوع الملف اللي إنت شغال عليه..

ما فيش حاجة اسمها .. يا جماعة هوه كلمة effective معناها إيه؟ هه؟

الخطوة السادسة: جمَّع المصطلحات اللي وقفت معاك واعمل منها ملف نونو كده وابعته للعميل ... وقوله والله يا عمو دورت كتير وتعبت كتير وما لقيتش ترجمة لدول أعمل إيه؟

تصبحوا على خير!

#نصائح_ترجمية

النطق الفوَّاسي:

- برنامج وورد؟

- نعم؟! هوه مش حضرتك قلت إنك مترجم وخريج لغات؟!!

“Stop!!”, the Director shouted again.

وورد إيه يا عم؟؟! (ويرد) Word وكمان البريطانيين بينطقوش الآر دي أما الأمريكان فالآر بتاعتهم غريبة وكأنك (آسف) بتقلد البوبي(*).

http://www.thefreedictionary.com/word

(*) هذا كلام الدكتورة هدى غالي (الله يحفظها إن كانت عايشة ويرحمها رحمة واسعة إن كانت توفاها الله) اللي كانت بتدرسلنا مادة Phonetics في كلية الآداب – جامعة عين شمس (1990-1994).

صحيح... مشكلة إنت تلاقي مترجم واتخرج من كلية آداب أو ألسن أو تربية ونطقه فوَّاسي على رأي بعض الظرفاء.

كلمات مثل:

Word – Work – well - picture – tortoise – English

هِيَّا وِصْلت لكلمة إنجلِش؟ - حتى أنت يا بروتس؟!!

للأسف أيوه!

بقول كلمات زي دي تسمعها من أناس فتتعجب، وتتساءل في نفسك: هل مر هؤلاء على تعليم عالٍ متخصص في اللغات؟ أم أن شهادته مضروبة؟ ☺

وفي هذا الباب حدِّث ولا حرج!

كفاية تطلع على اليوتيوب وتشوف كتير من اللي بيقدموا شروحات مرئية بينطقوا كلمات إنجليزي لو سمعها تشيرتشِل أثناء الحرب العالمية التانية كان مات بحسرته وكانت بريطانيا استسلمت والحلفاء خسروا الحرب وهتلر حكم العالم!! ☺

كبار وصغيرين .. طلاب وأساتذة ... علماء ومثقفين ...

إنما توصل للإنسان اللي المفروض يعلم الدنيا كلها إزاي تتكلم صح وتنطق صح اللغة الأجنبية؟ لا .. عيب .. والله عيب!

أفتكر وأنا في الثانوي كنت بعاني من نطق المدرس بتاعنا اللي بيدينا إنجليزي (وكنت في مدرسة حكومي). لكن ربنا كرمني بقاموس Active Study Dictionary اللي كنا استلمناه في أولى ثانوي .. أنا هريت القاموس ده ... آه والله .. هريته ... اتعلمت منه ياما ... خصوصًا النطق السليم للكلمات، وكان زمايلي لما بيسألوني إنت بقيت كده إزاي في النطق أدلهم على القاموس.. فيرد الواحد منهم .. البتاع الأزرق ده اللي خدناه في أولى ثانوي؟؟!

أهو البتاع الأزرق ده هو اللي خلاني أشرف عامر بفضل الله.

صاحبي اللي بعتلي المكتبة الإنجليزية إياها (اللي حكيتلكو عليه في أسرار النجاح 1) أول معرفتي بيه كانت في معرض الكتاب بسبب النطق السليم. قاللي ساعتها بعد ما اتكلمنا شوية:

You speak English well!

وأذكر كنت مرة في الأقصر قابلت اتنين سياح راجل وزوجته وطلعوا من بريطانيا نفسها ..

لا يا أحمد ... مش بريطانيا البلد .. بريطانيا المحطة!

المهم.. اتكلمت معاهم شوية .. وبعدين فوجئت بالست بتقولي:

You speak the Queen's English!

يا جماعة أنا بضرب مثل لعلي أوقظ الهمم. وأعوذ بالله من الرياء والسمعة!

#نصائح_ترجمية

أسرار العملاء!

من الأمور التي قد تغيب عن أذهان شباب المترجمين موضوع حفظ أسرار العميل.

لا يسع المترجم أن ينسى أنه يتعامل مع أوراق تخص أفرادًا أو شركاتٍ أو هيئاتٍ أو حتى حكوماتٍ. ومن ثم لابد له من أن يعلم أن ما يرسله إليه العميل يندرج تحت مسمى المعلومات السرية. ولا تكاد تجد اتفاقية ولا عقدًا إلا ويتضمن بندًا يتناول فيه أمر السرية ووجوب الحفاظ عليها وعدم جواز الإفصاح للغير عن الأسرار ولا الكشف عنها دون إذن مسبق.

وقد يؤدي كشف معلومة واحدة من الأوراق التي بين يديك مطبوعة أو على جهازك في صورة رقمية، قد يؤدي إلى كارثة وخسارات قد تصل إلى مئات أو آلاف أو ملايين الدولارات (بحسب حساسية الملفات التي تسلمتها وائتمنك العميل عليها).

تخيل معي:

- خطاب نوايا أرسلته شركة إلى شركة أخرى يتناول مشروعًا ضخمًا، لو كُشف سر هذا الخطاب فقد يؤدي إلى مصيبة لو وقع في يد أصحاب الشركات الأخرى والسوق تعج بالمنافسة.
- أو نشب نزاع نشأ بين مؤسستين فلجأت إحداهما إلى شركة قانونية تستشيرها في الأمر، فأشارت عليها أن تفعل كذا وأن تتخذ من الإجراءات كذا وكذا.. ثم جاءت إليك تلك الاستشارة لتترجمها، فتسرب شيء منها أو كلها إلى المؤسسة الخصم. كيف سيكون الحال؟
- تسلمت بعض المستندات الرسمية لتترجمها، فتسربت تلك البيانات الشخصية إلى أيدي العابثين، فما الحال ساعتها؟
- طلبوك تترجم رسايل متبادلة بين اتنين كانت على الميل، ينفع تُذاع أسرار الناس على الملأ؟

ومن ثم تُلزم كثير من الشركات من يعمل معها مترجمًا أو مراجعًا أو كاتبًا/طبَّاعًا (تايبيست) بأن يوقِّع اتفاقية حفظ أسرار أو تسمى أيضًا اتفاقية عدم الإفصاح (Non-Disclosure Agreement) وتعرف اختصارًا بـ NDA.

ولو حضرتك بتبعت شغل لتايبيست لازم تعرَّفه إن دي أسرار ناس ولابد من حفظها ... ولابد من أنه يحذف كل الملفات من على جهازه أو إيميله أو فلاشاته أو اسطوانته أولا بأول.. كل يوم/أسبوع/شهر مثلا.

وإن اضطريت توري حد جزء من الملف اللي معاك لضرورة فاحجب عنه أسماء الأفراد والشركات الموجودة والعناوين وأرقام التليفون والعناوين والمواقع والبريد الإلكتروني والمبالغ المالية وأسماء البنوك الخ

أرجو بعد قراءة هذا المنشور ألا نجد من ينشر صورة من مستند أُرسل إليه للترجمة ولم يَمْحُ منه بيانات الشركات وأسرار الناس.

أرجو بعد قراءة هذا المنشور ألا نجد من يلجأ إلى مواقع تحويل ملفات البي دي إف إلى وورد أونلاين.

أرجو بعد قراءة هذا المنشور ألا نجد من يرسل عينة لعميل عايز يشتغل معاه وفيها معلومات ناس تانية قبل ما يشيل منها كل ما يدل على هوية أفراد أو شركات.

أرجو بعد قراءة هذا المنشور ألا نجد من يستسهل الموضوع وينسخ الملف كله على مترجم جوجل علشان يوفر وقت الكتابة - بنية إنه يعدِّل عليه بعد كده يعني – وهو سايب في الملف معلومات زي دي.

ومن غير اتفاقية ولا حاجة إنت أصلا إنسان عندك قيمك وأخلاقك اللي تمنعك من إفشاء أسرار الناس. ربنا يصونك ويحفظك، احفظ أسرار الناس!!

#مشروع_الملف_الثنائي

لا تبخل علينا ... فقد كنتَ يومًا مثلنا!

إلى كل مترجم محترف!

أخي الكريم! لقد مَنَّ الله عليك بأن جعلك مترجمًا محترفًا ... يأتيك رزق الله من هنا وهناك ... ويشار إليك بالبنان! بارك الله لك في أهلك ومالك!

أمَا تَذْكر يوم كنت مثلنا في طور الدراسة تحبو؟

أمَا تَذْكر يوم تخرجت لا خبرة لك في مجال عملك؟

أمَا تَذْكر أيام كنتَ متدربًا تتلمس خطواتك على درب الترجمة؟

نحن معشر شباب المترجمين نعيش تلك المراحل التي مررتَ بها.

أما كنت ترجو وأنت في تلك الأيام أن تجد من يعينك؟

أما كنت ترجو وأنت في تلك الأيام أن تجد من يرشدك؟

أما كنت ترجو وأنت في تلك الأيام أن تجد من يعلمك؟

أخي محترف الترجمة..! أما علمتَ أن زكاة العلم نشره وتعليمه للناس.

ساهم معنا في مشروع (الملف الثنائي) لنشر ترجمات محترفين ثنائية اللغة على الويب.

ما عليك إلا أن تنتخب بعض ملفات عملت عليها ثم تزودنا بملفي المصدر والهدف بعد أن تزيل منهما كل ما يكون من أسماء أفراد أو شركات أو هيئات الخ وهواتف وعناوين الخ وكذلك أي بند يندرج تحت مسمى المعلومات السرية التي يتعين عليك حفظها.

ونحن نتولى إنشاء ملف ثنائي على شكل جدول، كل فقرة أمامها ترجمتها.

فإن توليت ذلك بنفسك فمن عندك وما نريد أن نشق عليك!

هدفنا نشر ذلك على الإنترنت لوجه الله تعالى!

تخيل كم الحسنات ...! :)

#Lets_Learn_Grammar

من أهم عوامل النجاح في عالم الترجمة إجادة النحو في اللغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف). ولكن دراسة النحو سواء في العربية أو الإنجليزية ثقيل على نفوس الكثيرين. أمَا مِنْ سبيل إلى جَعْل دراسة النحو ممتعة؟ لماذا لا ينشر بعض مَن منَّ الله عليهم بتعلم النحو في هاتين اللغتين، لِمَ لا ينشر هؤلاء منشورات قصيرة تقرِّب النحو إلى النفوس؟

- أيوة! عايزين نتعلم النحو من غير تعقيد!
- حاضر...
- ويبقى فيه أمسلة!
- يا ابني اسمها "أمثلة" مش "أمسلة"!
- آآه هو إحنا ابتدينا؟!!

انتظرونا مع هاشتاج

#Lets_Learn_Grammar



#لمسات_المترجم_المحترف

Be bilingual, please!

في الكلية علمونا أن المترجم لابد وأن يكون (bilingual) متقنًا للغتين! [يعني اللغة التي يترجم منها (اللغة المصدر) واللغة التي يترجم إليها (اللغة الهدف)] ...

ما زلت أذكر ذلك حين حدثنا به د/ مصطفى رياض ونحن ما زلنا طلابًا في كلية الآداب جامعة عين شمس.

ونِعْمَ ما قال الرجل والمعلم الكريم!

مهمة المترجم فهم النص الأصلي واستيعابه استعيابًا كاملا ثم إيصاله باللغة الهدف إلى جمهور المتلقين بلغة يفهمونها وبعبارات درجوا عليها واصطلاحات اتفقوا عليها. وكلما قل إحساس القارئ المتلقي للنص بأن ما

بين يديه نص مترجم عن لغة أخرى ارتفع مستوى المترجم وعلا شأنه (وتلك أيضًا من نصائح الدكتور/ مصطفى).

تعالوا بنا نطوف على بعض الأمثلة:

أذكر ونحن في الكلية سألنا الدكتور/ عادي عناني - وكان يدرِّس لنا مادة الترجمة - سألنا عن ترجمة العبارة التالية:

It’s raining cats and dogs.

ولا أنسى كيف وقف طالب من خريجي مدارس اللغات ليترجمها:

إنها تمطر القطط والكلاب!

بل والأدهى من ذلك أن قامت بعض زميلات لنا (من خريجات مدارس اللغات) كن يجلسن بجوار ذلك المجيب لتؤيدن ما قال.

وهنا قفز في ذهني فاجعة ترجمية رأيتها بأم عيني على شاشة التلفاز قبل ذلك اليوم ...

فيلم أجنبي ... المشهد داخل أحد المنازل في إحدي ليالي الشتاء، والمطر غزير ... يهاتف الحفيد جدته ويقول لها نفس العبارة:

It’s raining cats and dogs.

وصُعِقت حين رأيت المترجم قد ترجمها: إنها تمطر القطط والكلاب!

نعود إلى مشهد الكلية ... داخل "السكشن" .. أجاب الزميل وأيدته الجالسات بجواره ... الدكتور/ عادل ممتعض!! مصدوم طبعًا!

رفعت يدي فأذِن لي:

فكان مما قلت حينها:

I am afraid, this translationa is too literal. Please, let me give an example. When an English person says “I am over the moon!” he does not mean that he is [physically] on the moon. He simply means “I am very happy!”. In Arabic we say:

“أنا طاير م الفرحة” / ”أنا الدنيا مش سايعاني من الفرحة“ / ”أنا في منتهى السعادة“ /”أشعر بسعادة غامرة”

Likewise, “It’s raining cats and dogs.” Means “It’s raining heavily. ” In Arabic we say:

"إنها تمطر بغزارة." / "إنها تمطر كأفواه القِرَب" [جمع قِربة] / "المطر ينهمر مدرارًا"

فالمترجم المحترف يفهم لغة الأصل ويعرف أساليب القوم وينقل المعنى المراد بلغة رصينة يستسيغها أهل اللغة الهدف.

وللحديث بقية ...

#لمسات_المترجم_المحترف

حين أطالع عملا مترجمًا على يد محترف أجد فيه أمارات احترافه. وهذه الأمارات للأسف يفتقدها كثيرون - لا أقول من المبتدئين فهؤلاء لهم عذرهم - بل من الذين قرروا منذ سنين مضت أن يتخذوا من الترجمة مهنة ومصدر رزق.

يأتي أحدهم إليك أو يراسلك أو يهاتفك ويقول فَرِحًا مسرورًا: أنا مترجم خبرة! ثم يردف ذلك بذكر عدد أعوام خبرته، ثم يظن أنه على شيء. وحين تختبره تجد ما قاله سرابًا وقولا مرسلا لا دليل عليه.

يا سادة! إن للمحترف لمساتٍ على العمل المترجم لا تخطئها عين الخبير!

دعونا نذكر فيما يلي طرفًا من تلك اللمسات نستهل بها هذه السلسلة التي أسأل الله أن تكون في ميزان الحسنات يوم الدين.

١ -أول ما يلفت الانتباه في عمل كهذا اسم الملف ذاته فتجد الاسم هكذا على سبيل المثال:
DNS_Bank_Financial_Report_2014_AR
أ) لاحظ معي عدم وجود مسافات بين الكلمات والاستعاضة عنها بالعلامة "_" (Underscore)
ب) لاحظ معي ما ذكر في آخر اسم الملف (AR_) فهذه إذن النسخة العربية من هذا الملف، وهذه الطريقة تيسر أمر العثور على الملف حتى وإن خَفِي مكانه على الحاسوب.
٢ -وحين تفتح الملف تجده حسن التنسيق، وهنا تجد الكثيرين ينسون أو يتناسون حقيقة أن العاملين في مجال الأطعمة يعتمدون على قاعدة أن (العين تأكل قبل أن يأكل الفم). جمال الملف وحسن تنسيق من أهم عوامل نجاح المترجم. ولكن للأسف هو عند البعض أمر مهمَل لا يلقون له بالا.
٣ -إن كان الملف كثير الصفحات تجد المترجم المحترف قد وضع له جدول محتويات عن طريق برنامج وورد/ويرد (تعلَّمْ ذلك رجاءً) حتى وإن لم يكن ذلك موجودًا في الأصل الذي أرسل إليه.
٤ -يحرص على أن يجعل للملف رأسًا وتذييلا.. ويتضمن الرأس غالبًا شعار الشركة واسمها، وأما التذييل فيتضمن غالبا عنوانها ووسائل الاتصال بها. حتى لو كان الملف الذي أرسل إليه بنسخة رديئة

أبيض وأسود والشعار غير واضح أو قبيح المنظر بسبب التصوير من النسخ أو سحب الماسح الضوئي تجده قد زين الملف الناتج بشعار لذات الشركة ملون وجميل. من أين أتى به؟ بحث في صور جوجل عنه فوجده.

٥ -تجد الترجمة خالية من الأخطاء الإملائية والنحوية.

٦ -تجد الترجمة سَلِسَة ... وَقْعُها على الأذن وكأنها نص كتبه شخص من بني جلدة القارئ، ولا يشعر معها القارئ أنها نص مترجم.

٧ -تجد في الترجمة لمسات الفصاحة والبيان وبين طياتها تعبيرات لغوية تزيد النص جمالا.

أمثلة:

The Struggle for Women's Rights Continues in the Congo

"وما يزال الصراع مستمرًا لتنال المرأة الكونغولية حقوقها"

"ومن بين تلك الصور برزت صورة أخذت بمجامع قلبي ومَلَكت عليَّ جوارحي. كانت الصورة لبيت كانت تسكنه عائلة تتألف من خمسة أفراد. وكان البيت مصنوعًا من الخشب والأغصان؛ وتبرز الصورة بيتَ تلك العائلةِ وقد التهمته النيران وغطاه السواد بوشاحه القاتم بصورة تهون معها بشاعة كل ما رأى المرء من قبل من مناظر مروعة خلفتها آلة الحرب والدمار. وقد كان لهذا المؤتمر عميق الأثر في نفسي، فقد جعلني أعيد ترتيب أوراقي وأنظر في العواقب الوخيمة التي تجرُّها الحروب على الأبرياء والعُزَّل."

" وكان للمرأة الكونغولية صوت في ذلك المؤتمر عَبَّرَتْ من خلاله عن وجهة نظرها ومعاناتها.

ولم لا وقد كان اغتصاب النساء وانتهاك أعراضهن أحد أدوات تلك الحرب المُرَّة؟

ولم لا وقد تجرعت العديد من النساء في الكونغو مرارةَ كأسِ تلك البربرية وشناعة تلك الوحشية؟

ولم لا وقد اسْتُخْدِمَتْ في ذلك الانتهاك أدواتٌ متعددةٌ شملتْ العصي والمناجل؟

ولم لا وقد تركت تلك الحرب وراءها جراحًا لا تندمل تعلو أجساد تلك النساء وندوبًا تستعصي على البُرْء تغوص في أنفسهن؟"

وللحديث بقية..

عذرًا لا يسعني أن أقبلك صديقًا على الفيسبوك!

هنا أنوه إلى أنه لا يسعني أن أضيف أحدًا كصديق على الفيسبوك وصورة بروفايله مخلة بالآداب والقيم التي تربينا عليها خادشة للحياء ..

تراها حرية شخصية؟ وكذلك قبول إضافتك عندي حرية شخصية.

إنما الأمم الأخلاق ما بقيت فإن هم ذهبت أخلاقهم ذهبوا**!**

حذار أخي الكريم من أن تنسيك سهولة الكتابة على الكيبورد وسهولة النشر أن لك ربًّا يراك ويسمعك وفي الآخرة يحاسبك.

حذار أخي الكريم أن تنسى أنك مترجم، يعني من صفوة المجتمع، أنت ممن يشكلون عقول الناس بما يكتبون

من باب الترويح عن النفس ...**!**

#اضحك_مع_المترجمين

من باب الترويح عن النفس ...**!**

يروى أن أحد علماء النحو كان على باب حمام (زي الساونا بتاعنا دلوقتي مش الحمام التاني ☺) فوقف بجواره رجل ينتظر ابنه الذي بالداخل وكان الرجل يعرف ذلك العالم فأحب أن يتباهى بعربيته وفصاحته أمامه فصاح في ابنه: يا بني...**!** ابدأ بيداك ورجلاك**!** ثم التفت الرجل إلى العالم وقال: ياسيدي هذا كلام قد ذهب أهله (يعني اللي بيعرفوا الكلام الجامد ده بقى ما فيش منهم خلاص بح**!**) فرد العالم: هذا كلام لم يَخلق اللهُ له أهلا أصلا**!!**



#اضحك_مع_المترجمين

من باب الترويح عن النفس ...!

القط الظريف ده بيفكرني بالمترجم أول لما يخلص ملف كبير ومتعب ويسلمه للعميل.

أروح أرتاح بقه...!



#اضحك_مع_المترجمين

لو كان عند المترجم (الإنجليزي <> عربي) سنترال آلي زي شركات المحمول:

١ -أهلا ومرحبًا بك في خدمة المترجم المطحون!
٢ -للغة العربية اضغط الرقم واحد.
٣ -للغة الإنجليزية اضغط الرقم اتنين.
٤ -لأي لغة أخرى اضغط أي رقم تحبه!!

#اضحك_مع_المترجمين

من باب الترويح عن النفس ...!

لما كنت شغال في مدرسة من المدارس اتعرفت على مدرس إنجليزي ظريف اسمه مستر جمال.

وكان الراجل ده ابن نكتة!

مرة قال لنا ..

مرة بسأل بنت:

What’s your name?

فقالت لي: وئام.

فقلت لها: غلط ...! الصح "وي آر" ...!

#هؤلاء_تعلمت_منهم

تحت اسم هذا الهاشتاج سأنوه بذكر بعض من تعلمت منهم في حياتي لاسيما في مجال اللغة والترجمة.

الأستاذ الدكتور/ محمد يحيى أبو ريشة

http://aburisha.wordpress.com

نائب رئيس مجمع العربي للمترجمين المحترفين للتعليم والتدريب

مترجم تحريري وفوري ومحرر لغوي ومدرب ترجمة

عمل مستشارًا في مجال الترجمة والترجمة الفورية لعدة جهات دولية

ولهذا الرجل دروس في الترجمة نشرها على اليوتيوب.

https://www.youtube.com/user/saifalhaq20/videos

ومن مجموعاته على الفيسبوك

"فن الترجمة والتعريب"

https://www.facebook.com/groups/184343545044774/

هذا عن الرجل فماذا تعلمت منه؟

هذا الفاضل شعلة نشاط على منتديات الترجمة ومجموعات المترجمين لاسيما منتديات عتيدة، تجده يبادر فيعلم المترجمين وينبههم على أمور خشية أن يقعوا فيها، أو يرد على تساءلات لا تنتهي من أعضاء تلك التجمعات، ويوضح ويبين ويشرح..!

ذات ليلة بتنا سويًا على الياهو مسنجر هو في الأردن وأنا في القاهرة بتنا نعمل على مشروع ترجمة من العربية إلى الإنجليزية، وكان قد أسند إلي جزءًا منه تشاركت فيه معي اثنتين من عضوات فريق ترانس بروف، ففوجئت به تحسبًا للكوارث قد ترجم بعض صفحات من الجزء الذي أسند إليَّ.

بات الرجل يحفزني ويمازحني أحيانًا ويثني على ترجمتي بين الفينة والأخرى ونتدارس سويًا المصطلحات الواردة في النص إلى أن قارب الفجر على الانبلاج، وكنا قد فرغنا من المشروع، وكم كانت ليلة ترجمية ممتعة حقًّا.

فوجئت به في الآونة الأخيرة يعد ذواكر ترجمية (عربي إنجليزي) كبيرة وينشرها على الويب دون مقابل إلا من الله عز وجل (وأكرِمْ به من مقابل!).

تعلمت منه البذل والعطاء والإيجابية والمسارعة إلى مساعدة الآخرين خاصة من هم في أول الطريق.

تعلمت منه أن أخفف من حد نقدي للعمل المترجم وأعذر من أخطأ عساه يتعلم، لابد للمعلم أن يكون صبورًا.

تعلمت منه أن أعمل لآخرتي مستغلا ما علمني الله تعالى في مجال الترجمة، فلن أعيش فيها أطول مما عشت إلا أن يشاء ربي شيئًا.

Common_Mistakes_TPE#

الهاشتاج ده يا جماعة هنشر عليه أكثر أخطائنا شيوعًا وننبه على الصواب. مش معقول تبقى مترجم محترف وإنت بتقع في أخطاء من النوعية دي. إنت مترجم يعني قمة من قمم المجتمع وقدوة لغيرك**!**

نبدأ بالغلطة الشهيرة:

في ختام الرسالة عايز أجيب جملة حلوة كده فأروح كاتب:

.I am looking forward to hear from you

هاااه ... مين يصلَّح؟**!**

#نصائح_ترجمية

Let’s post in English!

لمَّا دخلنا الجامعة لقينا الدكاترة بيكلمونا بالإنجليزي، ويشرحولنا بالإنجليزي ... ويضحَّكونا بالإنجليزي، وكل حاجة إنجليزي في إنجليزي.

طبعًا ده بيقويك في اللغة سماعًا وتحدثًّا ويثري قاموسك اللُّغوي.

ولما تكون بتشتغل مع شركة لغة التواصل فيها الإنجليزية بتبقى فرصة حلوة أوي ليك تتعلم أكتر وتتقن أكتر.

كل ده يا جماعة ممارسة حية للغة**!!**

أفتكر في مرة في مايو سنة 2010 جالي إيميل من أحد منسقي قسم الترجمة في الشركة اتعلمت منه تعبير جديد عجبني أوي:

Dear Ashraf,

Hope this email finds you well.

Are we still having one more file for ____________, which is No. 1, in the pipeline?

Regards

التعبير (in the pipeline) طبعًا أنا خمنت معناه على طول أنه "لسه شغالين فيه" ولما دوَّرت عليه على النت لقيت حدسي قد صدق.

- فأنا هنا بقول إحنا ما دمنا جروب محترف ليه ما تكونش منشوراتنا وردودنا مجال لممارسة اللغة؟
- يعني إيه؟ تقصد نكتب البوست بالإنجليزي ونرد على بعض بالإنجليزي؟
- أيوة!
- إنها الحرب إذن!
- أجل إنها الحرب على عدم ممارسة اللغة عمليًّا. تخيل معايا كده حضرتك بتكتب وبتقرا كام بوست وكام ردّ في اليوم ... لو كل ده - أو قول معظمه - إنجليزي ده مش هيفرق معاك كتير؟ مش كده هنتعلم من بعض؟ وعلى فكرة أنا أول من يرحب بذلك علشان أفيد وأستفيد.

مين قال معاك؟! ☺

#أشرف_عامر_TPE

سلسلة الدرر (مقدمة)

في هذه السلسلة أسجل بعض ما أعجبني حول مفردات وعبارات مرت بخاطري أثناء عملي خلال الأعوام الماضية ومنها:

- مصطلح أو مختصر أعياني الوصول إليه ثم ظفرتُ به
- عبارة مَنَ الله عليَّ فصغتها صياغة محترف متذوق للغة
- كلمة تعلمتها حديثًا في بحر العلم الزاخر (وما أسعدني حين أتعلم كلمة جديدة!)
- كلمة كنت في زمن ما أخالها تنطق بطريقة معينة فإذا بي أكتشف أنها تنطق بطريقة مختلفة.

#أشرف_عامر_TPE

سلسلة شاهدت لك (مقدمة)

في هذه السلسلة أدوِّن ما أعجبني من كلمات وتعبيرات أثناء مشاهدتي لحلقات مرئية، وأبدأ بالسلسلة الرائعة ساحات المعارك Battlefield التي تتناول أهم معارك الحرب العالمية الثانية حيث تعلمت منها الكثير.
ملحوظة ترجمتُها ساحات المعارك وإن كانت الكلمة الإنجليزية مفردة لأنها أوقع على الأذن العربية من ساحة المعركة.

https://en.wikipedia.org/wiki/Battlefield_(TV_series(

https://www.youtube.com/watch?v=wbKYbLUklpk

قلت عن التخصص:

كل العالم المتحضر الآن بيحترم التخصص ويطلبه.. وهنروح بعيد ليه؟ .. هو العميل ده لما عينه بتوجعه بيروح لأي طبيب وخلاص ولا لطبيب عيون؟ ولا نقول ما هو كله طب!! وإن لازم الطبيب يعالج كل الأمراض اللي في الدنيا؟ هذا كلام لا يستقيم أبدًا مع منطق.. نعم هناك مَنْ مَنّ الله عليهم بموهبة الإتقان في الترجمة في أكثر من مجال ولكن هؤلاء ما أظنهم كثرة في صفوف المترجمين. مثلا أنا أول ما بدأت لم أتخصص وترجمت في مجالات شتى وبفضل الله أتقن الترجمة في أكثر من مجال ولكن في الفترة الأخيرة (من 2010) كثرت لدي أعمال الترجمة القانونية فتبحرت فيها واستمتعت بها وجمعت فيها ما لم أجمعه في فرع آخر. وكل اللي يسألني حضرتك مترجم؟ أقوله نعم مترجم قانوني معتمد. المترجم المتخصص بيريح العميل ويريح نفسه ويريح المراجع والمدقق اللغوي لأنه بيبقى واخد على المجال وعارف مصطلحاته وحافظ ألفاظه وتعبيراته... فالتخصص في الترجمة نعمة وحقيقة واقعة، ومن قال غير ذلك فقد أبعد النُّجْعة ورام حرث ماء البحر.

#Share_Your_References_PLz
السلام عليكم!
ده هاشتاج جديد يتعلق بما نرفعه على مواقع الرفع المختلفة من مراجع تفيد الزملاء الأعزاء والزميلات العزيزات من المترجمين والمترجمات.
مسرد مصطلحات الحج والعمرة عربي إنجليزي

#من_بديع_ما_سمعت (1)

في هذا الهاشتاج سأنشر حكمًا وأقوالا مأثورة قابلتها في حياتي وكان لها أثر السحر عليَّ. كلمات تستنهض الهمم وتسدد الخطى على الطريق. أرجو أن تنشروها ليعم الخير على الجميع.


من بديع ما سمعت!
العلم..!
إن رُمت أن تأخذه جملة واحدة ذهب جملة واحدة!
ولكن مع الأيام والليالي.
أشرف عامر


من بديع ما سمعت!
رُبَّ هِمَّة أحيَتْ أمَّة!
أشرف عامر


من بديع ما سمعت!
يومًا ما ... ستحلو الحياة!
أشرف عامر



مثل يُضْرَب للرجل يحتمل الَشَّقةَ رَجَاءَ الراحة.






من بديع ما سمعت !
طول ما فيه نَفَس فيه أمل !
أشرف عامر


من بديع ما سمعت !
خير الناس أنفعهم للناس !
تعرف تخليه مبدأ في حياتك ؟
أشرف عامر

سلسلة من أسرار النجاح (توطئة)

في هذه السلسلة أتناول بعض الأمور التي تظهر في مخيلتي وأنا أستعرض ما مضى من سنوات العمل، وأعدُّها من أسرار النجاح في العمل.

#نصائح_ترجمية

سلسلة من أسرار النجاح (1)

أَذْكر أني حين كنت أدرس بالمرحلتين الإعدادية والثانوية كنت مولعًا بالشطرنج، ما أترك شيئًا كُتب عنه في صحيفة أو مجلة أو كتاب إلا والتهمته التهامًا، بل كنت وأنا طالب صغير السن أذهب إلى بعض المكتبات العامة البعيدة عن مسكني لأقرأ كتبًا عن هذه اللعبة الساحرة. وكنت لضيق ذات اليد أنسخ من تلك الكتب في كراسات وكشاكيل ما يعجبني (ما كانش معايا حق التصوير حتى**!**). فلما كانت المرحلة الثانوية صادفت شابًّا إنجليزيًّا في معرض الكتاب، وتحادثنا فأُعجِب بحسن نطقي للإنجليزية وسلامة عباراتي (وذاك ما هو إلا فضل الله ومِنَّته عليَّ). ثم عاد ذاك الشاب إلى إنجلترا. ومرت الأيام والشهور ثم فوجئت برسالة منه ينبئني فيها أنه قد أرسل إلي طردًا عبارة عن كرتونة كاملة ملأى بكتب عن الشطرنج بالإنجليزية**!** تخيل معي**!** من كان يكابد ويل مواصلات القاهرة وطول المسافة من أجل بضع صفحات من كتاب بالعربية وجد بين يديه مكتبة كاملة بالإنجليزية**!!**

طبعًا كان مصير تلك المكتبة أن أُكِلتْ أكلا ... وفُرِمَت فرمًا...! ☺

تخيل معي الحصيلة اللغوية التي تخرج بها من قراءة ممتعة لحوالي 4000 صفحة إنجليزية**!**

فلما كان امتحان الإنجليزية في الثانوية العامة والذي كان يتضمن قطعة الفهم (إياها أمّ عشر كلمات جديدة تعقِّد الطالب الممتحَن وتيئِّسه من حياته**!**)، لم أجد أمامي كلمة جديدة عليَّ سوى كلمة thinkers، وخمنتها أنها تعني "المفكرين".

الفائدة: أكثِر من قراءة النصوص الإنجليزية التي تتناول أمرًا تحبه ويكون قريبًا إلى قلبك حتى تتمكن من فهم النصوص التي تَرِد إليك وتحسن ترجمتها.

للأسف أجد كثيرًا من المترجمين الذين أراجع أعمالهم بين الفينة والأخرى لا يدركون المعنى المراد من النص الإنجليزي ومن ثم يترجمون ما لم يقصده الكاتب أصلا**!**

أقول إيه؟؟ اقرأوا يا أمة "اقرأ"...**!**



#Success_Stories_AshrafAmer (1)

(١) حلمٌ تحقق بعد 16 عامًا..!

روبرت جيمس فيشر، الذي اشتهر باسم "بوبي فيشر"، عَلَمٌ كبير في لعبة الشطرنج أحدث ثورة في تلك اللعبة، وشَغَلَ العالم بأسره بإبداعاته من خمسينات القرن الماضي إلى سبعيناته.

وفي بداية رحلته من الهواية التي عشقها بل واحترفها فيما بعد كان يراوده حلم واحد مَلك عليك وجدانه وأسرَ كل جوانحه ... ألا وهو أن يصبح بطل العالم يومًا ما.

وكان عالم الشطرنج في تلك الحقبة يسيطر عليه اللاعبون الروس، وظلوا يتناوبون على عرش اللعبة واحدًا تلو الآخر منذ عام 1948م وحتى عام 1972م.

أسماء من حازوا لقب بطل العالم في الشطرنج (من عام 1948م وحتى عام 1972م)

1948 – 1957 ميخائيل بوتفينيك (روسي الجنسية)

1957 - 1958 فاسيلي سميسلوف (روسي الجنسية)

1958 – 1960 ميخائيل بوتفينيك (روسي الجنسية) (مستردًّا لقبه)

1960 - 1961 ميخائيل تال (روسي الجنسية)

1961 - 1963 ميخائيل بوتفينيك (روسي الجنسية) (مستردًّا لقبه)

1963 - 1969 تيجران بتروسيان (روسي الجنسية)

1969- 1972 بوريس سباسكي (روسي الجنسية)

في ظل الهيمنة الروسية على عالم الشطرنج كان فيشر يقاتل بضراوة سعيًا وراء تحقيق حلمه، ولم يكلّ ولم يملّ رغم كثرة محاولاته التي باءت بالفشل.

إلى أن أتى عام 1970 حيث فوجئ العالم بأسره بلاعب لا قبل لأحد به كائنًا من كان.. فيشر جديد!!

أخذ فيشر – بعد أن تأهل لتصفيات بطولة العالم – أخذ يكتسح منافسيه الواحد تلو الآخر...!

١- ففي تصفيات بطولة العالم (الدور ربع النهائي) اكتسح بطلا من أبطال روسيا في اللعبة يدعى "مارك تيمانوف"، إذ أوقع به هزيمة نكراء (ست نقاط نظيفة)، وهي نتيجة لم يسبقه إليها أحد في التاريخ!

٢- وفي الدور نصف النهائي اكتسح بطلا هو من أقوى خصومه ... الدنماركي "بنت لارسِن" إذ سحقه بست نقاط نظيفة أيضًا!!

٣- وفي الدور النهائي من التصفيات هزم بطل العالم الأسبق تيجران بتروسيان الذي كان قد تربع على اللعبة ست سنوات (1963-1969م)، وكانت انتصاره على بتروسيان بفارق أربع نقاط كاملة!

٤- وكانت نهاية المطاف أن تأهل لملاقاة بطل العالم حينها الروسي "بوريس سباسكي"، وكان من أخطر اللاعبين وأمهرهم، إلا أن فيشر استطاع أن يهزمه بفارق أربع نقاط كاملة ليصير بطل العالم في عام 1972!

وأخيرًا تحقق حلم عاش معه فيشر 16 عامًا..!

خللي عندك أمل .... وعيش عشانه ... وكرَّس كل جهدك فيه .... هيتحقق في يوم من الأيام!!



#Success_Stories

(2)A dream that came true 16 years later!

Robert James Fischer, better known as ‘Bobby Fischer’, was a revolutionary figure in the chess world from the 1950s to the 1970s.

Since the early years of his chess career, Fischer has had a dream: “To become the Chess World Champion”.

The chess world, especially the Chess World Champion title, was dominated by the former USSR from 1948 to 1972.

Chess World Champions (1948-1972)

1948–1957: Mikhail Botvinnik (Russian)

1957–1958: Vasily Smyslov (Russian)

1958–1960: Mikhail Botvinnik (Russian) (regained the title)

1960–1961: Mikhail Tal (Russian)

1961–1963: Mikhail Botvinnik (Russian) (regained the title)

1963–1969: Tigran Petrosian (Russian)

1969–1972: Boris Spassky (Russian)

Faced with the overwhelming Russian dominance, Fischer bitterly struggled for the title several times.

In his last attempt, about sixteen years later (!), he managed to CRUSH all oppositions:

5- In the quarter-final Candidates Match, he swept Mark Taimanov, a Russian Grandmaster, 6-0!
6- In the semi-final Candidates Match, he ‘again’ swept Bent Larsen, a Danish Grandmaster, and one of the most dangerous chess players at that time, 6-0!!
7- In the final Candidates Match, he defeated Tigran Petrosian, a former Chess World Champion, 6½–2½!

8- Finally he defeated Boris Spassky, the then Chess World Champion, 12½–8½!

His dream has come true in 1972.

BACKGROUND

Source: https://en.wikipedia.org/wiki/Bobby_Fischer

“At age 13 Fischer won a "brilliancy" that became known as The Game of the Century. Starting at age 14, Fischer played in eight United States Championships, winning each by at least a one-point margin. At age 15, Fischer became both the youngest grandmaster up to that time and the youngest candidate for the World Championship. At age 20, Fischer won the 1963–64 U.S. Championship with 11/11, the only perfect score in the history of the tournament. Fischer's My 60 Memorable Games (1969) remains a revered work in chess literature.

In 1970 and 1971, Fischer "dominated his contemporaries to an extent never seen before or since". During that period he won the 1970 Interzonal Tournament by a record 3½-point margin and won 20 consecutive games, including two unprecedented 6–0 sweeps in the Candidates Matches. In July 1971, he became the first official World Chess Federation (FIDE) number-one-ranked player, spending 54 total months at number one. In 1972, he captured the Chess World Championship from Boris Spassky of the USSR in a match, held in Reykjavík, Iceland, publicized as a Cold War confrontation which attracted more worldwide interest than any chess championship before or since.”

#حكايتي_مع_الفيسبوك (1)

- رحلتي مع الكُمبيوتر بدأت من أواخر القرن الماضي.
- إيه ده يا عمو؟ إنت قديم كده ليه؟

- بس يا ولد!
- ومن ساعتها دخلت عالم كبير أوي اسمه النت. ولما قررت في 2006 أتفرغ للترجمة كليًّا، أصبحت "مدمنًا" للنت.
- لازم تتعالج.. أنا عندي ليك _
- ما قلت بس..!!
- خلاص اتكتمت!
- واتعلمت ذاتيًّا إزاي أعمل موقع إلكتروني وعملت موقعي بنفسي، وبقالي حضور في مواقع الترجمة العالمية بتاعة المحترفين زي بروز وكافيه وعتيدة.
- وكنت فاكر إن الموضوع مقصور على ما أراه في المواقع دي وما شابهها.
- طب والفيس راح فين؟
- ما تقعد ساكت شوية! ما أنا جايلك في الكلام.
- حاضر! لما نشوف!
- وفي يوم من الأيام في أواخر شهر مايو اللي فات وأنا بدور على معلومة وجدت مادة فكاهية عن الترجمة نشرها بعض الزملاء الكرام على الفيسبوك في مجال الترجمة. وفجأة اكتشفت إن الفيس مليان مجموعات ترجمة .. بتشغي زي خلايا النحل.. ما شاء الله!
- وعملت إيه ساعتها؟
- طبعًا عملت حساب وبدأت انضم لمجموعات ترجمة وبدأت أشارك.
- يعني سعادتك بقالك شهر معانا على الفيس؟
- أيوة .. تقريبًا كده.
- وبعدين قررت أعمل مجموعة أنقل فيها أفكاري وخبرتي للجيل الجديد من المترجمين، وأتعلم أنا وهمَّا من الكبار اللي هينضموا إلينا. ودي كانت بداية مجموعة "أسرار عالم الترجمة".
- اشمعنى الاسم ده؟
- من زمان وأنا نفسي أعمل كتاب بنفس الاسم ... كتاب يتكلم عن مهنة الترجمة و "صنعة الترجمة" كلام عملي. الناس خلاص شبعت كتب بتتكلم عن الترجمة ونظرياتها وفلسفتها ....الخ، الناس محتاجة حد يكلمها عن الواقع العملي لعالم الترجمة ويكشف لهم أسراره.
- تمام!
- وكنت طوال تلك الفترة أؤجل هذا الكلام .. إلى أن حان وقته .. فخرج في صورة منشورات قصيرة في شتى مجالات الترجمة.
- كمِّل .. كمِّل ..
- لا والله ... حدوته هيَّا! هنكمل بعدين يا حبيبي! يا للا قوم فزّ هات السحور بقينا نص الليل...!

#ويسألونك_عن_الترجمة

"إزاي أنا كمترجمة أطور نفسي "لغويًّا"؟

حاسة إني باستخدم نفس الحصيلة اللغوية والتراكيب اللي عندي من زمان والجديد قليل جدًّا.

هل الأمر يحتاج لدراسة جادة للغويات والأسلوبيات خصوصًا إذا كان هدفي الاحترافية؟

هل من ترشيح لقراءات حرة في هذا الصدد؟

ما هي السبل الأخرى لبناء نفسي كمترجمة متمكنة لغويًّا؟

أرجو ألا يبخل علينا كبار المترجمين بالنصيحة وجزاكم الله خيرًا"

كان هذا سؤالا ورد في إحدى مجموعات الترجمة على الفيسبوك.

وحانت مني إجابة سريعة ووددت أن أطلع الجميع عليها عساها تفيد .... عساها تنفع!

من أفضل طرق تنمية المهارات اللغوية وإثراء الحصيلة اللغوية ما يلي:

١. الإكثار من قراءة القرآن الكريم وتفسيره (ولنبدأ بالسور المحببة إلى القلب أكثر)
٢. الإكثار من قراءة الأحاديث النبوية وشرحها (ولنبدأ بالأربعين النووية مثلا أو رياض الصالحين)
٣. الإكثار من قراءة نصوص ترجمها الكبار والتأمل في الكيفية التي صاغوا بها الكلام
٤. الإكثار من قراءة كتب الأدباء والشعراء وكتب الملح والطرائف ففيها من الفوائد ما فيها.
٥. كثرة الاحتكاك بالزملاء لاسيما بمن هم من ذوي الخبرة وقوة اللغة والبيان.. فلن تعدمي منهم نفعًا...
٦. الحرص على الانضمام إلى مجموعات الترجمة القوية التي يكثر بها الاهتمام باللغة وشؤونها..


مجموعة
أسرار عالم الترجمة
مِحْرَابُ عِلْمٍ ونِبْرَاسُ خَيْرٍ
أشرف عامر


Train_Me
نِفسي أبقى محترف
أشرف عامر